

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 30 aprile 1998, n. 234.**

**Nomina commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nel Comune di AYAS.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nel Comune di AYAS è composta come segue:

Sig. Franco PROMENT,	dottore commercialista, iscritto da almeno 5 anni nell'albo professionale;
Sig. Germano GORREX,	dottore commercialista, iscritto da almeno 5 anni nell'albo professionale;
Sig. Piero LUCAT,	dipendente regionale appartenente alla qualifica dirigenziale;
Sig. Cesare GERBELLE,	dipendente regionale appartenente alla qualifica dirigenziale;
Sig.ra Jeannette GROSJACQUES,	segretario comunale.

L'Ufficio elettorale, cui sono affidate le funzioni di Segreteria, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 aprile 1998, n. 235.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
NELL'ESERCIZIO DELLE FUNZIONI PREFETTIZIE

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 234 du 30 avril 1998,**

**portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic et conseiller communal de la commune d'AYAS.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic et conseiller communal de la commune d'AYAS, est composée comme suit :

Franco PROMENT	conseil fiscal, inscrit depuis au moins 5 ans au tableau de l'ordre professionnel ;
Germano GORREX	conseil fiscal, inscrit depuis au moins 5 ans au tableau de l'ordre professionnel ;
Piero LUCAT	dirigeant régional ;
Cesare GERBELLE	dirigeant régional ;
Jeannette GROSJACQUES	secrétaire communale.

Le bureau électoral, qui assure le secrétariat, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 235 du 30 avril 1998,**

**autorisant le pâturage et/ou l'emmontagnée des animaux appartenant à des cheptels dépourvus de qualification sanitaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

decreta

Art. 1

di autorizzare i Sindaci a consentire, con apposita ordinanza, il pascolo e/o la monticazione in alpeggio degli animali appartenenti ad allevamenti in cui non sono ancora state effettuate prove diagnostiche utili per l'attribuzione della qualifica, alle seguenti condizioni:

- verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;
- parere favorevole espresso dal veterinario competente per territorio in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture dell'alpeggio;
- ricovero, in ogni alpeggio, esclusivamente dei capi appartenenti ad un solo allevamento;

Art. 2

di autorizzare i Sindaci a consentire, con apposita ordinanza, anche il pascolo, nei periodi primaverile e autunnale, dei capi appartenenti ad allevamenti con bovini dubbi alla prova tubercolinica o sospetti di brucellosi a seguito delle prove diagnostiche, alle seguenti condizioni:

- isolamento immediato e esclusione dal pascolo dei soggetti dubbi o sospetti;
- verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;

Art. 3

lo spostamento per la monticazione e la demonticazione di animali appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria può essere effettuato soltanto a mezzo di autoveicoli piombati;

Art. 4

i capi devono essere scortati dal documento di accompagnamento integro dalla seguente attestazione del veterinario competente per territorio: «animali in vincolo sanitario»;

Art. 5

di stabilire che l'inosservanza delle disposizioni contenute nella presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni, anche penali, previste dalle norme vigenti in materia;

Art. 6

di stabilire che il presente decreto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par une ordonnance ad hoc, le pâturage et/ou l'emmontagnée des animaux appartenant à des cheptels dans lesquels les tests diagnostiques utiles pour l'attribution de la qualification n'ont pas encore été pratiqués, pourvu que :

- les conditions d'isolement géographique et hydrique nécessaires soient assurées ;
- le vétérinaire territorialement compétent exprime un avis favorable quant aux conditions hygiéniques et sanitaires des structures de l'alpage ;
- l'alpage concerné n'abrite que les animaux d'un seul cheptel ;

Art. 2

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par une ordonnance spéciale, le pâturage, au printemps et en automne, des animaux appartenant à des cheptels dans lesquels des bovins ont obtenu un résultat douteux au test de tuberculination ou sont suspectés d'être atteints de brucellose suite aux tests diagnostiques, pourvu que :

- les animaux en cause soient immédiatement isolés et exclus du pâturage ;
- les conditions d'isolement géographique et hydrique nécessaires soient assurées.

Art. 3

Le déplacement pour l'emmontagnée et la démontagnée d'animaux appartenant à des cheptels dépourvu de qualification sanitaire ne peut être effectué que par des moyens de transport plombés ;

Art. 4

Les animaux doivent être accompagnés d'un certificat portant la mention suivante, apposée par le vétérinaire territorialement compétent : «animali in vincolo sanitario – animali placés sous surveillance sanitaire» ;

Art. 5

La violation des dispositions du présent arrêté comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur en la matière, y compris les sanctions pénales ;

Art. 6

L'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de notifier le présent arrêté à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndics des communes de la Vallée d'Aoste, au

Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di prevenzione dell'U.S.L., agli Agenti della Forza Pubblica e all'Association Régionale Eleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente  
con funzioni prefettizie  
VIÉRIN

**Decreto 30 aprile 1998, n. 237.**

**Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione TANDEM- Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici -  
Via Ponte Romano, 12 - 11027 SAINT-VINCENT (AO)

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, aux agents de la force publique et à l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV).

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 237 du 30 avril 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par l'association «TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici» – Rue du Pont romain, 12 – 11027, SAINT-VINCENT

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 30 aprile 1998, n. 238.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione TELEFONO AMICO;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE TELEFONO AMICO  
Caselle Postale, 229 - 11100 AOSTA

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 aprile 1998, n. 239.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

**Arrêté n° 238 du 30 avril 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par l'association «TELEFONO AMICO» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE TELEFONO AMICO» – Case postale 229 – 11100, AOSTE

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 239 du 30 avril 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione A.D.M.O. - Associazione Donatori Midollo Osseo - Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE A.D.M.O. – Associazione Donatori Midollo Osseo – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Viale Ginevra, n. 3 – 11100 AOSTA

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 aprile 1998, n. 240.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par l'association «ADMO – Associazione Donatori Midollo Osseo – Regione autonoma Valle d'Aosta» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE ADMO – Associazione Donatori Midollo Osseo – Regione Autonoma Valle d'Aosta» – Avenue de Genève, 3 – 11100, AOSTE

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 240 du 30 avril 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione «IL BRUCO E LA FARFALLA»;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE «IL BRUCO E LA FARFALLA»  
c/o Parrocchia di Santo Stefano  
Via Martinet, 16 - 11100 AOSTA -

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 aprile 1998, n. 241.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par l'association «IL BRUCO E LA FARFALLA» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE IL BRUCO E LA FARFALLA» –  
c/o Paroisse de Saint-Étienne – Rue Martinet, 16 – 11100, AOSTE

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 241 du 30 avril 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 portant institution de l'observatoire régional du bénévolat au titre de 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation au registre déposée par

dall'Associazione V.I.O.L.A. - Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno -;

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

- ASSOCIAZIONE V.I.O.L.A. - Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno - c/o ex-Maternità  
Via Saint-Martin-de-Corléans, 248 - 11100 AOSTA -

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 30 aprile 1998, n. 242.**

**Costituzione Commissione esaminatrice preposta alla valutazione idoneità ad avanzamento di qualifica Vigili del fuoco volontari a conclusione corsi di addestramento.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto la legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 «Norme per il volontariato dei servizi antincendi - protezione civile - Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari»;

Visti gli artt. 21 e 22 e 23 del Regolamento 13 dicembre 1989, n. 1 «Regolamento di attuazione della l.r. 27 maggio 1988, n. 37»;

Ritenuto di dover procedere alla costruzione della Commissione esaminatrice preposta alla valutazione dell'idoneità, ai fini di procedere all'avanzamento di qualifica, dei componenti il Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari che hanno concluso i corsi di addestramento antincendi:

decreta

la Commissione di cui in premessa, presieduta dal Presidente della Giunta regionale o suo delegato, è così composta:

- sig. Renzo MARTIN, Presidente del Consiglio direttivo del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari o in sua assenza il sig. Ilario GARINO;
- Ing. Gian Piero BADINO, Comandante Vigili del fuoco della Valle d'Aosta;

l'associazione «VIOLA - Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno» ;

Tenant compte de l'avis favorable exprimé par l'Observatoire régional du bénévolat quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

- «ASSOCIAZIONE VIOLA - Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno» - c/o Ancienne maternité - Rue Saint-Martin-de-Corléans, 248 - 11100, AOSTE

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 242 du 30 avril 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les sapeurs-pompiers volontaires qui ont participé à des cours de formation en vue de leur avancement.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 portant dispositions pour le volontariat des services contre les incendies - protection civile - Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;

Vu les art. 21, 22 et 23 du règlement n° 1 du 13 décembre 1989 portant règlement d'application de la LR n° 37 du 27 mai 1988 ;

Considérant qu'il y a lieu de nommer le jury chargé d'examiner, en vue de leur avancement, les sapeurs-pompiers volontaires qui ont participé à des cours de formation en matière de lutte contre les incendies ;

arrête

Le jury indiqué au préambule, présidé par le président du Gouvernement régional ou par son délégué, est composé comme suit :

- Renzo MARTIN, président du Conseil de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ou, en cas d'absence de celui-ci, Ilario GARINO ;
- Gian Piero BADINO, Commandant des sapeurs-pom-

- sig.ra Marilina AMORFINI, Capo Servizio protezione Civile;
- sig. Giancarlo CESTI, rappresentante del Corpo forestale valdostano.

Funge da segretario la sig.ra Marilina AMORFINI, Capo del Servizio protezione civile.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 maggio 1998, n. 245.**

**Espropriazione finalizzata alla costruzione di un parcheggio comunale in Champoluc loc. Andrèon, nel Comune di AYAS. Decreto di fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di AYAS e ricompreso nelle zone «A16» e «C9a» del P.R.G.C., necessario per i lavori di costruzione di un parcheggio comunale in Champoluc loc. Andrèon del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata rispettivamente ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

- 1) FAVRE Paola  
nata ad AYAS il 27.11.1947  
F. 33 – map. 268 di mq. 710 – Pr – di cui mq. 658 in Zona C9a e mq. 52 in Zona A16  
Indennità: Lire 60.634.650

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

piers de la Vallée d'Aoste ;

- Marilina AMORFINI, Cheffe du Service de la protection civile ;
- Giancarlo CESTI, Représentant du Corps forestier valdôtain.

Le secrétariat est assuré par Mme Marilina AMORFINI, cheffe du Service de la protection civile.

Le Service de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 245 du 4 mai 1998,**

**portant expropriation d'un immeuble en vue de la construction d'un parc de stationnement public au hameau de Champoluc (Andréon), dans la commune d'AYAS. Détermination de l'indemnité provisoire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble situé dans la commune d'AYAS, compris dans les zones A16 et C9a du PRGC et nécessaire aux travaux de construction d'un parc de stationnement public au hameau de Champoluc (Andréon), l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret



5) Il Sindaco del Comune di AYAS è incaricato ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 maggio 1998, n. 246.**

**Decreto di fissazione indennità e contributo regionale integrativo per espropriazioni nel Comune di QUART per costruzione strada in località l'Amérique.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nelle zone «F1» e «Aree riservate a spazi pubblici e attrezzature collettive» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada «L'Amérique», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni sono determinati come segue:

- 1) VALDIM s.r.l.  
con sede in QUART  
F. 39 - map. 143 di mq. 150 - Pr - Zona F1  
F. 39 - map. 169 (ex 143/b) di mq. 2120 - Pr - di cui mq. 840 in zona F1  
Indennità: Lire 1.323.630  
Contributo reg.le int.: Lire 8.659.780
- 2) BIONAZ Henri  
nato ad AOSTA il 22.06.1948  
F. 39 - map. 162 di mq. 67 - Bc - Zona riservata  
F. 39 - map. 173 di mq. 5 - Bc - Zona riservata  
F. 39 - map. 146 di mq. 40 - Bc - Zona F1  
F. 39 - map. 196 (ex 146/b) di mq. 166 - Bc - di cui mq 126 in Zona F1  
Indennità: Lire 130.900  
Contributo reg.le int.: Lire 1.069.040
- 3) FOLLIOLEY S.p.A.  
con sede in ISSOGNE  
F. 40 - map. 184 (ex 12/b) di mq. 12 - Bc - Zona F1  
Indennità: Lire 6.600  
Contributo reg.le int.: Lire 53.901.170

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «D1» del

législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune d'AYAS est chargé de notifier à la propriétaire le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 246 du 4 mai 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire pour l'expropriation des biens nécessaires en vue de la construction d'une route région Amérique, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de QUART, compris dans les zones F1 et «Aree riservate a spazi pubblici e attrezzature collettive» du PRGC et nécessaires aux travaux de construction de la route «L'Amérique», l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées com-

- 4) CANNATÀ Giuseppe (quota 1/2)  
nato a NICOTERA il 20.10.1932  
RISTRUTTURAZIONI VALDOSTANE s.r.l. (quota 1/2)  
con sede in AOSTA  
F. 40 - map. 185 (ex 13/b) di mq. 10 - Bc - Zona F1  
F. 40 - map. 186 (ex 164/b) di mq. 516 - Bc - Zona F1  
F. 40 - map. 163 di mq. 39 - Bc - Zona F1  
Indennità: Lire 310.750  
Contributo reg.le int.: Lire 2.537.850
- 5) CINELLI Giovanna  
nata ad OLEGGIO il 28.01.1928  
F. 37 - map. 664 (ex 606/b) di mq. 15 - Bc - Zona F1  
F. 37 - map. 665 (ex 214/b) di mq. 7 - Bc - Zona F1  
Indennità: Lire 12.100  
Contributo reg.le int.: Lire 98.820
- 6) BALDERI Ernani  
nato in SERAVEZZA il 03.05.1930  
F. 37 - map. 666 (ex 217/b) di mq. 36 - Bc - Zona F1  
F. 37 - map. 667 (ex 628/b) di mq. 12 - Bc - Zona F1  
Indennità: Lire 26.400  
Contributo reg.le int. Lire 215.600

me suit :

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans

P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

- 1) MATERIAL AIR s.r.l.  
con sede in AOSTA  
F. 39 - map. 164 (ex 2/b) di mq. 536 - E.U. - Zona D1  
F. 39 - map. 165 (ex 2/c) di mq. 1 - E.U. - Zona D1  
Indennità: Lire 16.110.000
- 2) VALDIM s.r.l.  
con sede in QUART  
F. 39 - map. 169 (ex 143/b) di mq. 2120 - E.U. di cui mq. 1280 in Zona D1  
Indennità: Lire 38.400.000
- 3) CERISE Bernardo Napoleone (usufr. parziale)  
nato a FÉNIS il 21.08.1905  
CERISE Vittoria (propr.)  
nata a QUART il 30.07.1938  
F. 39 - map. 92 di mq. 1 - I - Zona D1  
Indennità: Lire 30.000
- 4) BIONAZ Henri  
nato ad AOSTA il 22.06.1948  
F. 39 - map. 90 di mq. 47 - Bc - Zona D1  
F. 39 - map. 159 di mq. 638 - Bc - Zona D1  
F. 39 - map. 196 (ex 146/b) di mq. 166 - Bc - di cui mq. 40 in Zona D1  
Indennità: Lire 21.758.700
- 5) NITRI s.r.l.  
con sede in SAINT-CHRISTOPHE

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D, del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

la commune de QUART, compris dans la zone D1 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis

- F. 39 - map. 180 (ex 104/b) di mq. 32 - Bc - Zona D1  
F. 39 - map. 131 di mq. 289 - Bc - Zona D1  
Indennità: Lire 9.633.850
- 6) ALPITEL S.p.A.  
con sede in NUCETTO  
F. 40 - map. 187 (ex 3/b) di mq. 2 - E.U. - Zona D1  
Indennità: Lire 60.000
- 7) CHIARELLO Semplicio Giuliano (quota 1/2)  
nato ad AOSTA il 21.03.1938  
NOVELLO Natalina (quota 1/2)  
nata a QUART il 31.01.1941  
F. 39 - map. 166 (ex 83/b) di mq. 4 - E.U. - Zona D1  
Indennità: Lire 120.000
- 8) GULLONE Giuseppe (quota 1/2)  
nato a SAN GIORGIO MORGETO il 10.10.1941  
MASSIMILLA Anna (quota 1/2)  
nata a BELVEDERE MARITTIMO il 28.07.1950  
F. 39 - map. 172 (ex 17/b) di mq. 445 - E.U. - Zona D1  
Indennità: Lire 13.350.000
- 9) VALFIN s.r.l.  
con sede in QUART  
F. 40 - map. 177 (ex 161/b) di mq. 9 - P - Zona D1  
Indennità: Lire 270.020

de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de QUART est chargé de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,

**Decreto 4 maggio 1998, n. 248.**

**Espropriazioni immobili necessari all'allargamento della strada comunale di La Clusaz e realizzazione dei relativi parcheggi pubblici, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompresi nelle zone EVA ed E agricole del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada comunale di La Clusaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44, e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*ELENCO DITTE*

- 1) CAMOS Pietro  
nato a LA SALLE il 21.12.1935  
F. 24 - map. 508 (ex 160/b) di mq. 7 - Pri  
F. 24 - map. 509 (ex 380/b) di mq. 8 - Pri  
Indennità: L. 24.555  
Contributo reg.le int.: L. 192.535
- 2) GANDELLI Emilio  
nato a CERETE (BG) il 09.03.1934  
F. 24 - map. 528 (ex 196/b) di mq. 32 - Pri  
Indennità: L. 52.385  
Contributo reg.le int.: L. 410.740
- 3) OTTOZ Ottavio  
nato a LA SALLE il 15.05.1921  
F. 24 - map. 525 (ex 297/b) di mq. 18 - V  
Indennità: L. 30.940  
Contributo reg.le int.: L. 294.315
- 4) ROVEDA Gabriella  
nata a TORINO il 30.04.1945  
F. 24 - map. 526 (ex 299/b) di mq. 7 - V  
Indennità: L. 12.035  
Contributo reg.le int.: L. 114.455
- 5) FOSSERET Leonida Anna  
nata a LA SALLE il 15.01.1916  
F. 24 - map. 527 (ex 301/b) di mq. 6 - V  
Indennità: L. 10.315  
Contributo reg.le int.: L. 98.105
- 6) DONNET Maria Elisa  
nata a LA SALLE il 12.02.1943

Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 248 du 4 mai 1998,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale de La Clusaz et de réalisation des parcs de stationnement public y afférents, dans la commune de LA SALLE. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de LA SALLE, compris dans les zones EVA et E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale de La Clusaz, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- DONNET Vanda  
nata a LA SALLE il 12.12.1934  
F. 24 - map. 521 (ex 353/b) di mq. 69 - Pri  
Indennità: L. 112.955  
Contributo reg.le int.: L. 885.660
- 7) LEAVAL Aldo  
nato a LA SALLE il 16.04.1935  
LEAVAL Maria Elsa  
nata a LA SALLE il 02.09.1936  
F. 24 - map. 520 (ex 354/b) di mq. 25 - Pri  
Indennità: L. 40.925  
Contributo reg.le int.: L. 320.890
- 8) DAVID Rinaldo  
nato ad AOSTA il 04.04.1960  
F. 24 - map. 511 (ex 367/b) di mq. 2 - Pri  
F. 24 - map. 512 (ex 368/b) di mq. 6 - Pri  
Indennità: L. 13.095  
Contributo reg.le int.: L. 102.685
- 9) DAVID Celestino  
nato a LA SALLE il 08.12.1929  
F. 24 - map. 513 (ex 369/b) di mq. 12 - Pri  
Indennità: L. 19.645  
Contributo reg.le int.: L. 154.030
- 10) LEAVAL Emilio  
nato a LA SALLE il 04.09.1937  
LEAVAL Elda  
nata a LA SALLE il 24.11.1938  
F. 24 - map. 514 (ex 370/b) di mq. 20 - Pri  
Indennità: L. 32.740  
Contributo reg.le int.: L. 256.715

- 11) HAUDEMAND Ida  
nata a LA SALLE il 15.09.1911  
F. 24 - map. 510 (ex 377/b) di mq. 2 - Pri  
F. 36 - map. 769 (ex 277/b) di mq. 14 - Pri  
Indennità: L. 26.190  
Contributo reg.le int.: L. 205.370
- 12) DAVID Germana  
nata a LA SALLE il 10.04.1922  
F. 24 - map. 522 (ex 478/b) di mq. 2 - Pri  
Indennità: L. 3.275  
Contributo reg.le int.: L. 25.670
- 13) PASCAL Cassiano  
nato a LA SALLE il 11.06.1957  
F. 36 - map. 766 (ex 241/b) di mq. 10 - Pri  
Indennità: L. 16.370  
Contributo reg.le int.: L. 128.355
- 14) ALLEYSON Modesta  
nata a LA SALLE il 27.10.1924  
F. 36 - map. 767 (ex 286/b) di mq. 11 - Pri  
Indennità: L. 18.010  
Contributo reg.le int.: L. 141.190
- 15) CARROZZINO Massimo  
nato a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 22.07.1964  
LIPORACE Maria  
nata a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 14.04.1969  
F. 36 - map. 768 (ex 288/b) di mq. 35 - Pri  
Indennità: L. 57.295  
Contributo reg.le int.: L. 449.250
- 16) QUINSON Clelia  
nata ad AOSTA il 15.05.1953
- 17) BERTI Vigilio  
nato a SERNAGLIA DELLA BATTAGLIA (TV) il 20.03.1944  
F. 36 - map. 775 (ex 292/b) di mq. 307 - Pri  
Indennità: L. 502.560  
Contributo reg.le int.: L. 3.940.540
- 18) OLLIER Giuseppe  
nato a TORINO il 06.05.1931  
OLLIER Remo  
nato ad AOSTA il 28.02.1960  
OLLIER Emanuela  
nata ad AOSTA il 05.02.1965  
F. 36 - map. 774 (ex 293/b) di mq. 16 - Pri  
Indennità: L. 26.190  
Contributo reg.le int.: L. 205.370
- 19) CHATEL Leo  
nato a MORGEX il 11.03.1924  
F. 36 - map. 773 (ex 294/b) di mq. 8 - Pri  
Indennità: L. 13.095  
Contributo reg.le int.: L. 102.685
- 20) ALLEYSON Luigia  
nata a LA SALLE il 10.08.1926  
F. 36 - map. 778 (ex 324/b) di mq. 14 - Pri  
Indennità: L. 22.920  
Contributo reg.le int.: L. 179.700

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompresi nelle zone A17, A18 e C6 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

*ELENCO DITTE*

- 1) ROVEDA Gabriella  
nata a TORINO il 30.04.1945  
F. 23 - map. 582 (ex 64/b) di mq. 3 - Zona A  
Indennità: L. 56.725
- 2) OTTOZ Pietro  
nato a LA SALLE il 18.02.1930  
F. 23 - map. 584 (ex 68/b) di mq. 6 - Zona A  
Indennità: L. 226.845
- 3) BANNET Ofra  
nata in ISRAELE il 24.08.1938  
SCARDI Michele  
nato a MILANO il 28.09.1934  
F. 23 - map. 583 (ex 71/b) di mq. 4 - Zona A  
Indennità: L. 151.200
- 4) BADARELLO Eugenio

*LISTE DES PROPRIÉTAIRES*

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de LA SALLE, compris dans les zones A17, A18 et C6 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- nato a LA SALLE il 12.01.1944  
FILIPETTO Loretta  
nata ad AOSTA il 17.06.1936  
LUCIANI Maria  
nata ad AOSTA il 20.08.1955  
MILAZZO Luigi  
nato a NARO (AG) il 20.09.1950  
DAGNES Narciso  
nato ad AOSTA il 01.12.1951  
F. 24 - map. 532 (ex 34/b) di mq. 24 -  
Zona A  
Indennità: L. 907.200
- 5) OTTOZ Marcello  
nato a LA SALLE il 27.06.1916  
PLAT Rita  
nata a LA SALLE il 08.12.1928  
F. 24 - map. 515 (ex 192/b) di mq. 10 - Zona A

- Indennità: L. 189.075
- 6) OTTOZ Marcello  
nato a LA SALLE il 27.06.1916  
F. 24 - map. 516 (ex 193/b) di mq. 70 - Zona A  
F. 24 - map. 535 (ex 202/b) di mq. 3 - Zona A  
Indennità: L. 1.436.925
- 7) BADARELLO Eugenio  
nato a LA SALLE il 12.01.1944  
FILIPETTO Loretta  
nata ad AOSTA il 17.06.1936  
F. 24 - map. 517 (ex 194/b) di mq. 18 - Zona A  
F. 24 - map. 531 (ex 460/b) di mq. 10 - Zona A  
F. 24 - map. 533 (ex 464/b) di mq. 12 - Zona A  
Indennità: L. 982.985
- 8) DAGNES Narciso  
nato ad AOSTA il 01.12.1951  
TONTI Silvano  
nato a ROMA il 12.12.1940  
F. 24 - map. 534 (ex 198/b) di mq. 10 - Zona A  
Indennità: L. 378.000
- 9) CORBELLA Roberto  
nato a MILANO il 18.01.1946  
DEPERIS Serenella  
nata a MILANO il 07.08.1946  
F. 24 - map. 518 (ex 302/b) di mq. 40 - Zona A  
F. 24 - map. 519 (ex 303/b) di mq. 26 - Zona A  
Indennità: L. 2.003.595
- 10) MANGANO Angelo  
nato a VIGEVANO (PV) il 28.10.1934  
F. 24 - map. 523 (ex 382/b) di mq. 3 - Zona A

Indennità: L. 126.030

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di LA SALLE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente

- Indennità: L. 113.400
- 11) CHARREY Ettore  
nato a LA SALLE il 26.04.1938  
F. 24 - map. 505 (ex 383/b) di mq. 1 - Zona A  
Indennità: L. 18.910
- 12) GANDELLI Emilio  
nato a CERETE (BG) il 09.03.1934  
F. 24 - map. 530 (ex 493/b) di mq. 92 - Zona A  
Indennità: L. 1.739.490
- 13) OLLIER Giuseppe  
nato a TORINO il 06.05.1931  
OLLIER Remo  
nato ad AOSTA il 28.02.1960  
OLLIER Emanuela  
nata ad AOSTA il 05.02.1965  
F. 36 - map. 772 (ex 295/b) di mq. 18 - Zona A  
Indennità: L. 340.470
- 14) CLUSAZ Davide  
nato a MORGEX il 10.02.1916  
F. 36 - map. 771 (ex 296/b) di mq. 10 - Zona A  
Indennità: L. 189.120
- 15) CHISTE Giuseppe  
nato ad AOSTA il 28.02.1956  
CHISTE Rita  
nata a LA SALLE il 17.02.1950  
F. 36 - map. 770 (ex 552/b) di mq. 179 - Zona A  
Indennità: L. 3.385.785
- 16) BOIS Letizia  
nata a LA SALLE il 11.07.1914  
F. 36 - map. 777 (ex 239/b) di mq. 2 - Zona C6

#### LISTE DES PROPRIÉTAIRES

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de LA SALLE est chargé de notifier aux propriétaires le montant de l'indemnité provisoire fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,

VIÉRIN

**Decreto 4 maggio 1998, n. 249.**

**Composizione della commissione esaminatrice degli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale rivolto a personale della Nord Elettronica s.r.l.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

La Commissione che dovrà esaminare in data 4 maggio 1998 presso la sede della Nord Elettronica s.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN, gli allievi che hanno frequentato le ultime quattro edizioni del corso in argomento, è composta come segue:

Presidente:

BERTOLIN Roberto      rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

TABORD Gérard      esperto designato dal Direttore dell'Ufficio regionale del Lavoro;

TRAPANI Mario      esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali di categoria;

BRUNOD Matteo      esperto designato dalla Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta

CONTARELLI Franco  
TURCATO Giorgio      rappresentanti dei datori di lavoro (Nord Elettronica s.r.l.);

BONO Pietro      insegnante del corso;

CUNIBERTI Roberto      insegnante del corso;

PITTI Lorella      insegnante del corso;

DELLOSTA Ezio      insegnante del corso;

RONCO Ester      insegnante del corso;

BOITA Roberto      insegnante del corso;

CORTESE Ornella      insegnante del corso;

BUAT Katia      insegnante del corso;

MONETTA Federica      insegnante del corso;

CHANOUX Ilario      insegnante del corso;

Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 249 du 4 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle destiné aux personnels de la «Nord Elettronica s.r.l.».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

Le jury chargé d'examiner, le 4 mai 1998, à la «Nord Elettronica s.r.l.» de PONT-SAINT-MARTIN, les élèves des quatre derniers cours de formation professionnelle destinés aux personnels de ladite société, est composé comme suit :

Président :

Roberto BERTOLIN      représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Gérard TABORD      expert désigné par le directeur du Bureau régional du travail ;

Mario TRAPANI      expert désigné par les organisations syndicales de catégorie ;

Matteo BRUNOD      expert désigné par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco CONTARELLI  
Giorgio TURCATO      représentants de l'employeur («Nord Elettronica s.r.l.») ;

Pietro BONO      enseignant du cours ;

Roberto CUNIBERTI      enseignant du cours ;

Lorella PITTI      enseignante du cours ;

Ezio DELLOSTA      enseignant du cours ;

Ester RONCO      enseignante du cours ;

Roberto BOITA      enseignant du cours ;

Ornella CORTESE      enseignante du cours ;

Katia BUAT      enseignante du cours ;

Federica MONETTA      enseignante du cours ;

Ilario CHANOUX      enseignant du cours.

Le funzioni di segretario saranno svolte dal Presidente della Commissione.

Il Servizio cooperazione, formazione e albo artigiani dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 maggio 1998, n. 250.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» e di «Tecnico dei servizi turistici» agli allievi delle classi V TGA e V TST della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di AOSTA.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

la Commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» e di «Tecnico dei servizi turistici» agli allievi delle classi V TGA e V TST della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di AOSTA, è composta come segue:

Presidente:

Michele MONTELEONE Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Claudio BUSSI Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO Esperto designato dal Direttore della Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA;

Roberto MASCHIO Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Riccardo GAGNOR Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Pina BAZZINI Docente del corso;

Paola CURTAZ Docente del corso;

Le secrétariat est assuré par le président du jury.

Le Service de la coopération et de la formation et du registre des artisans de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 250 du 4 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des classes V<sup>e</sup> TGA et V<sup>e</sup> TST de l'École coordonnée de l'IPR d'AOSTE en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» et de «Technicien des services touristiques».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner les élèves des classes V<sup>e</sup> TGA et V<sup>e</sup> TST de l'École coordonnée de l'IPR d'AOSTE en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» et de «Technicien des services touristiques» – créé au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 – est composé comme suit :

Président :

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Claudio BUSSI expert désigné par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO expert désigné par le directeur de la Direction régionale du travail d'AOSTE ;

Roberto MASCHIO expert désigné par les organisations des employeurs ;

Riccardo GAGNOR expert désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Pina BAZZINI enseignante du cours ;

Paola CURTAZ enseignante du cours ;

Gabriella MARCHETTI Tutor del corso;  
Luigi LORENZIN Docente del corso;

Elsa ORSIERES Docente del corso;

Giuseppa BERLINGHIERI Tutor del corso.

Il Coordinamento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 maggio 1998, n. 251.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» agli allievi della classe V TGA della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

la Commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della gestione aziendale» agli allievi della classe V TGA della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN, è composta come segue:

Presidente:

Michele MONTELEONE Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Ornella BADERY Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Anna MURER Esperto designato dal Direttore della Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA;

Ettore LA CARRUBBA Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Cecilia ANDRIOLO Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Gabriella MARCHETTI tutrice du cours ;  
Luigi LORENZIN enseignant du cours ;

Elsa ORSIERES enseignante du cours ;

Giuseppa BERLINGHIERI tutrice du cours.

La Coordination de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 251 du 4 mai 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves de la classe V<sup>e</sup> TGA de l'École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner les élèves de la classe V<sup>e</sup> TGA de l'École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN en vue de la délivrance des certificats de qualification professionnelle de deuxième niveau de «Technicien de la gestion d'entreprise» – créé au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 – est composé comme suit :

Président :

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Ornella BADÉRY experte désignée par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Anna MURER experte désignée par le dirigeant de la Direction régionale du travail d'AOSTE ;

Ettore LA CARRUBBA expert désigné par les organisations des employeurs ;

Cecilia ANDRIOLO experte désignée par les organisations syndicales des travailleurs ;



Adolfo REPETTO Docente del corso;  
Penelope TRESH HILL Docente del corso;

Silvana CHOUQUER Tutor del corso.

Il Coordinamento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Adolfo REPETTO enseignant du cours ;  
Penelope TRESH HILL enseignante du cours ;

Silvana CHOUQUER tutrice du cours.

La Coordination de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 28 aprile 1998, n. 60.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia

della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) LA BOTTEGA DI PERRET O. E AGOSTINO Giuseppe S.N.C.

3) FRANGIAMORE Maurizio

4) MONTEU GIOLITTO Domenico

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 60 du 28 avril 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la

2) GUICHARDAZ Sergio

Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 61 du 28 avril 1998,**

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

**Decreto 28 aprile 1998, n. 61.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto

- 6) VACCHINA Maria Rosa
- 7) PIRANA Roberto
- 8) BENEDETTI Andrea
- 9) VIGNONE Luigi
- 10) LUBOZ Maurizio
- 11) ROLLANDIN Maria
- 12) NICHELE Leandra
- 13) CRETIER Renzo
- 14) CERISE Marco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

**Decreto 28 aprile 1998, n. 62.**

**Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la

presso l'assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) VENTURINI Maria Ida.
- 2) FOTOSTUDIO s.r.l.
- 3) HOSQUET Claudio
- 4) PUGLIA Lorenzo
- 5) BRAGATO Walter

Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 62 du 28 avril 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

La radiation du registre du commerce – institué à l'Asses-

ED ENERGIA

Omissis

dispose

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) MUSSA PERETTO Grazia Margherita
- 2) SPORTING di ROLLANDIN Maria e c. s.n.c.
- 3) ROLLANDIN Maria
- 4) PETRUCCI Laura
- 5) CRISTINA di SINISI Cristina e c. s.a.s.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

---

---

**Decreto 29 aprile 1998, n. 63.**

**Rinnovo del Consiglio d'Amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat typique.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

Le operazioni di voto per la designazione dei due rappresentanti delle imprese artigiane nel Consiglio di amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique si svolgeranno nel giorno 16 maggio 1998, dalle ore 17.00 alle ore 19.00, presso l'Aula Magna del Convitto regionale Federico Chabod, in AOSTA, Via Crétier, n. 2.

All'attuazione del presente decreto provvede la Direzione attività produttive e zona franca dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia, avvalendosi della collaborazione del personale dipendente dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Aosta, 29 aprile 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

---

---

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

sorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier ladite radiation aux sujets susmentionnés et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

---

---

**Arrêté n° 63 du 29 avril 1998,**

**portant renouvellement du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Les opérations de vote en vue de la désignation des deux représentants des entreprises artisanales au Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique se dérouleront le 16 mai 1998, de 17 h à 19 h, dans la grande salle du collège régional Federico Chabod, à AOSTE – Rue Crétier, 2.

La Direction des activités économiques et de la zone franche de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie fait appel aux personnels de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique pour l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 avril 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

---

---

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1326 du 20 avril 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Torrent, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1326.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Torrent in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo, di sistemazione idraulica del torrente Torrent in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- si richiede di curare il ripristino dei siti e di realizzare la scogliera evitando di creare sponde dalle linee geometriche troppo pronunciate;

3) di richiedere al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME di tener conto dell'osservazione del Comitato Scientifico per l'Ambiente, in sede di pianificazione territoriale;

4) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1327.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Quesseunaz in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de l'aménagement hydraulique du Torrent, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- Les sites concernés par les travaux devront être remis en état et la réalisation de l'enrochement ne devra pas être à l'origine de berges aux lignes géométriques trop marquées ;

3) La commune de RHÊMES-NOTRE-DAME doit tenir compte de l'observation exprimée par le Comité scientifique de l'environnement lors de la planification territoriale ;

4) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1327 du 20 avril 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Quesseunaz, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, déposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de l'aménagement hydraulique du Quesseunaz, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- Les sites concernés par les travaux devront être remis en état

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo, di sistemazione idraulica del torrente Quesseunaz in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- si richiede di curare il ripristino dei siti e di realizzare la scogliera evitando di creare sponde dalle linee geometriche troppo pronunciate;

3) di richiedere al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME di tener conto dell'osservazione del Comitato Scientifico per l'Ambiente, in sede di pianificazione territoriale;

4) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1328.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un edificio polifunzionale e di un'area per gli sports tradizionali in località Les Iles del Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport, di realizzazione di un edificio polifunzionale e di un'area per gli sports tradizionali in località Les Iles del Comune di BRISSOGNE, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

2) di rammentare che, in sede di eventuale sua ripresentazione, il progetto dovrà essere rivisto in conformità delle osservazioni espresse dagli organi di cui al punto 1) del pre-

et la réalisation de l'enrochement ne devra pas être à l'origine de berges aux lignes géométriques trop marquées ;

3) La commune de RHÊMES-NOTRE-DAME doit tenir compte de l'observation exprimée par le Comité scientifique de l'environnement lors de la planification territoriale ;

4) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

#### **Délibération n° 1328 du 20 avril 1998,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment polyvalent et d'une aire destinée aux sports traditionnels au lieu-dit Les Iles de la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment polyvalent et d'une aire destinée aux sports traditionnels au lieu-dit Les Iles de la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports, pour les raisons formulées par le Comité scientifique de l'environnement et par le Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

2) Il est rappelé que, lors d'une nouvelle présentation éventuelle dudit projet, celui-ci doit être modifié compte tenu des observations exprimées par les organes visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

#### **Délibération n° 1334 du 20 avril 1998,**

**approuvant le texte de la convention à passer entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la société «JUVENTUS F.C.» en vue du déroulement en Vallée d'Aoste de camps de préparation pendant la période 1998/2003. Approbation et engagement de la dépense relative aux camps 1998/2000 et rectification des budgets prévisionnel**

sente deliberato;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 20 aprile 1998, n. 1334.

**Approvazione dello schema di convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la «JUVENTUS F.C.» per lo svolgimento in Valle d'Aosta dei ritiri estivi relativi agli anni 1998/2003. Impegno di spesa per i ritiri 1998/2000, nonché variazione al bilancio di previsione e di gestione 1998 per la iscrizione di finanziamenti a sostegno dell'iniziativa.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare lo schema di convenzione allegato alla presente deliberazione, che ne costituisce parte integrante e sostanziale, ed alla cui sottoscrizione provvederà, per la Regione, il presidente della Giunta, Dino VIÉRIN;

2) di approvare l'iniziativa riguardante l'attività promopubblicitaria svolta dalla società «Juventus F.C.» per gli anni 1998/2003, nonché la partecipazione alla spesa, per il 1998, da parte dei comuni di CHÂTILLON e di SAINT-VINCENT e della comunità montana «Monte Cervino» per Lire 200.000.000;

3) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

#### Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da Enti, Associazioni, Società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (Comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»

L. 200.000.000

#### Parte spesa

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»

L. 200.000.000;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30.12.1997, concernente l'approvazione del Bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, di Lire 200.000.000 il dettaglio di spesa n. 04435 «Ritiri estivi di calcio»;

5) di approvare la spesa complessiva di Lire 4.800.000.000

#### et de gestion 1998 du fait de l'inscription de fonds pour le soutien de l'initiative en question.

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la convention annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle, qui sera signée par la Région, en la personne du président du Gouvernement régional, Dino VIÉRIN ;

2) Sont approuvés l'activité promotionnelle qui sera exercée par la société «Juventus F.C.» au titre de la période 1998/2003 et le concours aux frais y afférents, au titre de 1998, des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT et de la communauté de montagne MONT-CERVIN (200 000 000 L) ;

3) Le budget prévisionnel 1998 de la Région subit les augmentations suivantes au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

#### Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»  
200 000 000 L

#### Dépenses

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»  
200 000 000 L

4) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, est modifiée du fait de l'inscription, au titre de 1998, de 200 000 000 L supplémentaires sur le détail de dépense 04435 «Camps d'été des équipes de football» ;

5) La dépense globale de 4 800 000 000 L (quatre milliards huit cents millions), IVA incluse, au titre de la période 1998/2003, est approuvée. Une partie de ladite dépense, soit 2 220 000 000 L, est engagée comme suit :

- 720 000 000 L au titre de 1998 ;
- 720 000 000 L au titre de 1999 ;
- 780 000 000 L au titre de l'an 2000 ;

et imputée au chapitre 64100 («Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»), détail 04435, du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ; l'engagement de la partie restante de ladite dépense, soit

(quattromiliarditocentomilioni), IVA compresa, per gli anni 1998/2003, di cui Lire 2.220.000.000 così ripartite:

- Lire 720.000.000 per l'anno 1998;
- Lire 720.000.000 per l'anno 1999;
- Lire 780.000.000 per l'anno 2000;

con imputazione sul Cap. 64100 («Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»), richiesta n. 04435, del Bilancio pluriennale della Regione 1998/2000, che presenta la necessaria disponibilità, rinviando a successivo provvedimento deliberativo l'ulteriore impegno di spesa di Lire 2.580.000.000 così ripartite:

- Lire 780.000.000 per l'anno 2001;
- Lire 900.000.000 per l'anno 2002;
- Lire 900.000.000 per l'anno 2003;

6) di prendere atto che gli importi necessari per provvedere agli ulteriori oneri ed alle spese previsti nella convenzione di cui al punto 3), alla cui approvazione ed impegno si provvederà con successivi provvedimenti deliberativi, graveranno sul capitolo 64100 per gli esercizi finanziari 1998, 1999 e 2000;

7) di stabilire che alla liquidazione delle somme di cui al punto 5) si provveda ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90;

8) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto 3), il Bilancio di previsione pareggia sugli importi di Lire 2.803.497.352.000 per la competenza e di Lire 3.289.697.352.000 per la cassa;

9) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della L.R. 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della L.R. 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24 - comma 2 - della L.R. 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

#### CONVENZIONE

tra

JUVENTUS F.C. S.P.A con sede in TORINO, Piazza Crimea, n. 7, iscritta al Tribunale di TORINO al n° 394963, Partita I.V.A. 00470470014, in persona del suo vice presidente Roberto BETTEGA (di seguito indicata come Juventus).

e

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA con sede in AOSTA, Piazza Alberto Deffeyes, n. 1, Codice Fiscale

2 580 000 000 L, est renvoyé à une délibération ultérieure, selon la répartition suivante :

- 780 000 000 L au titre de 2001 ;
- 900 000 000 L au titre de 2002 ;
- 900 000 000 L au titre de 2003 ;

6) Les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses supplémentaires prévues par la convention visée au point 3) de la présente délibération - qui seront approuvées et engagées par des délibérations ultérieures - grèveront le chapitre 64100 au titre des exercices financiers 1998, 1999 et 2000 ;

7) Les sommes visées au point 5) sont liquidées au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 ;

8) Suite aux rectifications visées au point 3) de la présente délibération, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 803 497 352 000 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 289 697 352 000 L au titre des fonds de caisse ;

9) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la LR n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996.

#### CONVENTION

entre

la société JUVENTUS F.C. SpA, dont le siège est situé à TURIN, Piazza Crimea, 7 - immatriculée au tribunal de TURIN sous le n° 394963 - Numéro d'immatriculation IVA 00470470014 - en la personne de son vice-président, Roberto BETTEGA, (ci-après dénommée Juventus)

d'une part,

et

la RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE, dont le siège est situé à AOSTE, Place Albert Deffeyes, 1 - Code fiscal 80002270074 - en la personne du président du Gouvernement régional, Dino VIÉRIN, (ci-après dénommée Région)

d'autre part,

#### PRÉAMBULE

- ledit représentant de la Région intervient dans le présent acte sous seing privé en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1334 du 20 avril 1998, dont une copie figure à l'annexe A, qui fait partie intégrante et substantielle de la présente convention ;

80002270074, in persona del presidente della Giunta Dino VIÉRIN (di seguito indicata come Regione)

#### PREMESSO

- che il precitato rappresentante della Regione interviene nel presente atto a seguito ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 1334 del 20 aprile 1998, della quale viene contestualmente fornita copia, come sub allegato «A» che costituisce parte integrante e sostanziale della presente scrittura;
- che la Regione dichiara di avere la piena e totale disponibilità del complesso «Centro» meglio definito nel sub allegato «B», e che intende offrire alla Juventus così come già verificatosi negli anni 1995, 1996 e 1997 l'utilizzo di tale «Centro» finalizzato al ritiro estivo della prima squadra della Juventus come meglio infra definito;
- che la Juventus intende avvalersi per i prossimi ritiri estivi 1998/2003 di tale «Centro».

TUTTO CIÒ PREMESSO SI CONVIENE E STIPULA QUANTO SEGUE:

#### Articolo 1

##### *Efficacia delle Premesse e degli Allegati*

Le premesse e gli allegati formano a tutti gli effetti parte integrante e sostanziale del presente atto.

#### Articolo 2

##### *Oggetto della Scrittura Privata*

1. La Regione concede la piena e totale disponibilità del «Centro», impianti attrezzature e pertinenze connessi, a titolo gratuito, come meglio evidenziato nelle planimetrie allegare sub «C», per i ritiri estivi della prima squadra della Juventus che si svolgeranno in un periodo indicativamente compreso tra il 15 luglio e il 5 agosto di ogni anno contrattuale.

2. La Juventus si obbliga a convocare la prima squadra per il ritiro estivo, di durata non inferiore a due settimane consecutive, presso la struttura denominata «Centro», ed a svolgerci gli allenamenti, nonché tutte le attività note e concordate tra le parti di cui infra.

3. La Regione prende atto che il periodo temporale di utilizzo del «Centro» da parte della Juventus per lo svolgimento del ritiro estivo potrà subire delle variazioni che Juventus sin d'ora si obbliga a comunicare alla Regione tempestivamente, anche a mezzo fax. Tali eventuali variazioni non modificheranno, in ogni caso, quanto stabilito al precedente punto 2.2.

#### Articolo 3

##### *Obblighi della Regione*

La Regione garantisce e si obbliga a:

- la Région déclare avoir la pleine et totale disponibilité du complexe dénommé «Centre», mieux défini à l'annexe B, que la Juventus pourra utiliser, ainsi qu'elle l'a fait en 1995, 1996 et 1997, en vue du déroulement du camp d'été de sa première équipe, ainsi qu'il est mieux précisé ci-après ;
- la Juventus entend utiliser ledit Centre pour les camps d'été de la période 1998/2003.

IL EST CONVENU DE CE QUI SUIT :

#### Article 1<sup>er</sup>

##### *Effectivité du préambule et des annexes*

Le préambule et les annexes forment de plein droit partie intégrante et substantielle du présent acte.

#### Article 2

##### *Objet de la convention*

1. La Région accorde à la Juventus la pleine et totale disponibilité du Centre, des ses installations, équipements et accessoires, à titre gracieux, ainsi qu'il est mieux précisé dans les cartes planimétriques figurant à l'annexe C, en vue du déroulement des camps d'été de sa première équipe, pendant une période à titre indicatif comprise entre le 15 juillet et le 5 août de chacune des années visées au contrat.

2. La Juventus s'engage à convoquer sa première équipe pour des camps d'été d'une durée de deux semaines consécutives au moins, auprès de la structure dénommée «Centre», d'y assurer les séances d'entraînement et toutes les autres activités visées à la présente convention.

3. La Région prend acte du fait que, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa du présent article, la période d'utilisation du Centre pour les camps d'été de la Juventus pourra varier et que ladite société s'engage d'ores et déjà à communiquer séance tenante à la Région tout éventuel changement, même par fax.

#### Article 3

##### *Obligations de la Région*

La Région s'engage à :

- mettre à la disposition de la Juventus l'ensemble dudit Centre – installations, équipements et accessoires compris – et à assurer, tout au long du camp de préparation, les conditions nécessaires aux entraînements des athlètes et à la pratique régulière du football, ainsi que la conformité aux dispositions en vigueur, en particulier en ce qui concerne la sécurité des structures et des installations ;
- assurer la praticabilité du terrain de jeu, le bon fonctionnement et la surveillance du Centre, tout au long du camp d'été, et à répondre, le cas échéant, aux requêtes et aux besoins spécifiques de la Juventus et de son staff technique ;



- mettere a disposizione della Juventus l'intero «Centro», impianti attrezzature e pertinenze, in condizioni tali da consentire gli allenamenti atletici ed il regolare esercizio del gioco del calcio e di mantenerli in tali condizioni per tutta la durata del ritiro stesso, nonché di garantirne la conformità alle normative vigenti e in particolare per quanto riguarda la sicurezza delle strutture e degli impianti;
- garantire l'agibilità, la funzionalità e la custodia del «Centro» per tutta la durata del ritiro stesso anche secondo eventuali specifiche richieste od esigenze della Juventus e del suo staff tecnico;
- garantire il perfetto stato e l'adeguata manutenzione sia del manto erboso che del fondo dei terreni di gioco del «Centro»;
- concedere sin d'ora a Juventus espressa e preventiva facoltà di ispezione, verifica e indirizzo sugli adeguamenti e sui condizionamenti manutentivi ordinari e straordinari. Ciò al fine di garantire alla squadra, sin dall'inizio della preparazione e nel corso dell'intera durata del ritiro, condizioni e caratteristiche della superficie e del fondo dei terreni di gioco tali da assicurare l'integrità fisica e atletica dei giocatori e lo svolgimento ottimale del lavoro richiesto dallo staff tecnico;
- garantire la recinzione dell'intera area «Complesso Centro» e la regolamentazione degli ingressi, nonché una ragionevole non visibilità dall'esterno di quanto si svolge all'interno dell'area del ritiro, riconoscendo a Juventus l'insindacabile discrezionalità di decisione circa l'ammissione del pubblico alle aree del «Centro»;
- consegnare entro il 30 aprile di ogni anno contrattuale la planimetria contenente un elaborato dettagliato di tale recinzione;
- predisporre un locale idoneo ad ospitare una palestra «fitness», le cui macchine e/o attrezzature saranno fornite ed installate a cura della Juventus, che provvederà altresì al successivo sgombero dei locali;
- garantire un servizio di ristorazione per gli atleti, lo staff tecnico, dirigenziale ed eventuali ospiti conforme alle indicazioni fornite discrezionalmente da Juventus;
- concedere tutti i diritti promopubblicitari nonché tutti gli spazi destinati e destinandi all'esposizione di pubblicità di ogni tipo e connessi al Centro e sue pertinenze, salvo quanto infra previsto al successivo art. 4;
- attivarsi presso le competenti autorità al fine di garantire la presenza di un adeguato numero di forze dell'ordine a tutela dell'ordine pubblico;
- garantire esclusivamente a Juventus degli spazi dove esercitare attività commerciale di vendita promozionale o di esposizione in ordine a determinate categorie merceologiche.

#### Articolo 4

- assurer les conditions parfaites et l'entretien de la pelouse et du sol des terrains de jeu du Centre ;
- accorder formellement et préalablement à la Juventus la faculté d'examiner, de contrôler et d'orienter toutes adaptations et modifications en matière d'entretien ordinaire et extraordinaire et ce, afin que les conditions et les caractéristiques de la pelouse et du sol des terrains de jeu permettent d'assurer, dès le début et pendant toute la durée du camp, l'intégrité physique et athlétique des joueurs et le déroulement optimal des séances d'entraînement prévues par le staff technique ;
- installer une clôture autour dudit Centre et régler les accès ; veiller à ce que l'activité à l'intérieur du Centre ne soit pas immédiatement visible de l'extérieur, en reconnaissant à la Juventus tout pouvoir discrétionnaire quant à l'admission du public ;
- remettre à la Juventus, au plus tard le 30 avril de chacune des années visées au contrat, les cartes planimétriques et le plan détaillé de ladite clôture ;
- prévoir un local pouvant être aménagé en salle de «fitness» par la Juventus, qui se chargera de la fourniture et de l'installation des appareils et/ou des équipements nécessaires, ainsi que de leur déménagement ;
- assurer le service de restauration pour les athlètes, le staff technique, les dirigeants et les invités éventuels, selon les requêtes de la Juventus ;
- accorder à la Juventus tous droits en matière d'activité promotionnelle ainsi que tous les espaces destinés à la publicité ou pouvant l'être, au sein du Centre et de ses accessoires, sans préjudice des dispositions de l'art. 4 de la présente convention ;
- contacter les autorités compétentes afin de garantir la présence de la force publique pour maintenir l'ordre ;
- fournir à la Juventus des espaces pour l'exercice exclusif de l'activité commerciale de vente promotionnelle ou d'exposition de certaines catégories de marchandises.

#### Article 4 *Obligations de la Juventus*

La Juventus s'engage à :

- disputer un match amical contre une équipe locale au stade Perucca de SAINT-VINCENT. Les parties conviennent que les frais, l'organisation et la recette dudit match reviennent exclusivement à la société sportive locale, alors que les droits afférents à la publicité, statique ou dynamique, et les droits de télédiffusion reviennent exclusivement à la Juventus ;
- disputer un deuxième match amical au stade Perucca de SAINT-VINCENT, selon les conditions visées ci-dessus, si les exigences du staff technique le permettent. Les parties se réservent de renégocier les détails économiques de

### Obblighi di Juventus

La Juventus si obbliga a:

- disputare una partita amichevole presso lo Stadio «Perucca» di SAINT-VINCENT, con una squadra locale. Le parti convengono che gli oneri, l'organizzazione e l'incasso di tale amichevole sarà di esclusiva competenza della locale società sportiva, mentre i diritti promopubblicitari, sia statici che dinamici, nonché televisivi, saranno di esclusiva competenza Juventus;
- compatibilmente con le esigenze dello staff tecnico, Juventus sin d'ora dichiara la propria disponibilità alla disputa di una seconda partita amichevole presso lo stadio «Perucca» di SAINT-VINCENT, alle condizioni di cui sopra. Le parti si riservano di rinegoziare i termini economici della seconda gara amichevole nel caso in cui la squadra avversaria della Juventus non presenti i requisiti precitati;
- mettere a disposizione della Regione sui terreni di gioco del «Centro», a proprie cure e spese, cinque cartelloni pubblicitari delle dimensioni di mt. 6 x 0,80, con l'esposizione del marchio che la Regione provvederà a comunicare tempestivamente;
- mettere a disposizione della Regione un numero congruo di spazi pubblicitari con ubicazione, quantità e modalità da concordare;
- mettere a disposizione della Regione, complessivamente per ogni anno solare, i seguenti spazi sulle proprie testate editoriali:
  - a) sei pagine pubblicitarie a colori e due spazi redazionali sul mensile «Hurrà Juventus»;
  - b) due spazi redazionali sul quattordicennale «Forza Juve»;
  - c) uno spazio redazionale sul trimestrale «Juventus Immagini e Storie».

#### Articolo 5 Durata

La presente scrittura entra in vigore alla data della sua sottoscrizione con scadenza il 31 agosto 2003.

#### Articolo 6 Corrispettivo

La Regione si obbliga a corrispondere a Juventus, a titolo di sponsorizzazione, la somma complessiva di lire 4.000.000.000. oltre l'I.V.A. per la durata contrattuale, a presentazione di idoneo documento fiscale da parte della Juventus alle seguenti scadenze:

##### Ritiro anno 1998

Lit. 400.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 aprile 1998  
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 1998

##### Ritiro anno 1999

Lit. 400.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 1999  
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 1999

ce deuxième match au cas où l'équipe adverse de la Juventus ne réunirait pas les conditions susdites ;

- mettre à la disposition de la Région sur les terrains de jeu du Centre, à ses frais, cinq panneaux publicitaires de 6 x 0,80 m, portant le logo que la Région lui communiquera en temps utile ;
- mettre à la disposition de la Région des espaces publicitaires, dont l'emplacement, le nombre et le type restent à fixer d'un commun accord ;
- mettre à la disposition de la Région, au titre de chaque année solaire, les espaces indiqués ci-après sur ses publications :
  - a) Six pages publicitaires en couleurs et deux espaces rédactionnels sur le mensuel «Hurrà Juventus» ;
  - b) Deux espaces rédactionnels sur le bimensuel «Forza Juve» ;
  - c) Un espace rédactionnel sur le trimestriel «Juventus Immagini e Storie».

#### Article 5 Durée

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature et expire le 31 août 2003.

#### Article 6 Financement

La Région s'engage à verser à la Juventus, à titre de parrainage, la somme globale de 4 000 000 000 L, plus IVA, sur présentation d'une pièce fiscale appropriée de la part de ladite société, selon le calendrier suivant :

##### Camp d'été 1998

400 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 avril 1998  
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 1998

##### Camp d'été 1999

400 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 1999  
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 1999

##### Camp d'été 2000

450 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 2000  
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 2000

##### Camp d'été 2001

450 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 2001  
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 2001

##### Camp d'été 2002

550 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 2002  
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 2002

##### Camp d'été 2003

*Ritiro anno 2000*

Lit. 450.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 2000  
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 2000

*Ritiro 2001*

Lit. 450.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 2001  
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 2001

*Ritiro anno 2002*

Lit. 550.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 2002  
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 2002

*Ritiro anno 2003*

Lit. 550.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 31 marzo 2003  
Lit. 200.000.000 oltre l'I.V.A. entro il 30 settembre 2003

Articolo 7

*Modificazioni della Convenzione*

Ogni modifica della presente Convenzione dovrà essere approntata solo in forma scritta. Conseguentemente la disapplicazione anche reiterata di una o più delle clausole contrattuali qui contenute non dovrà intendersi come abrogazione tacita.

Articolo 8

*Controversie Foro Competente*

1. Il presente contratto è stato oggetto di articolata trattativa tra le parti, che ne hanno discusso ogni singola clausola, e che di ciascuna delle quali dichiarano di aver pienamente compreso il significato.

2. Ogni controversia relativa alla validità, efficacia, interpretazione ed esecuzione del presente contratto, sarà rimessa esclusivamente alla competenza del Foro di TORINO.

Articolo 9

*Registrazione della Convenzione*

Le parti dichiarano che, essendo il compenso di cui alla presente Convenzione privata assoggettato all'imposta sul Valore Aggiunto, quale corrispettivo per la prestazione di un servizio ai sensi dell'art. 3 del D.P.R. 26 ottobre 1972, n. 633, e successive modificazioni, il presente atto è registrabile in caso d'uso ed è soggetto ad imposta fissa.

Le spese per la registrazione del presente contratto saranno a carico della parte che ne darà motivo.

Articolo 10

*Varie*

Per quanto attiene alla materia oggetto del presente contratto, la Juventus indica quale suo rappresentante Romy GAI e la Regione Autonoma Valle d'Aosta indica, agli stessi fini, il Direttore dell'Ufficio Stampa.

La Juventus chiede, inoltre, che il coordinamento di

550 000 000 L plus IVA, au plus tard le 31 mars 2003  
200 000 000 L plus IVA, au plus tard le 30 septembre 2003.

Article 7

*Modification de la convention*

La présente convention ne peut être modifiée que par écrit. Par conséquent, la non application, même réitérée, d'une ou de plusieurs de ses clauses ne vaut pas abrogation.

Article 8

*Tribunal compétent en cas de litige*

1. Le présent contrat a fait l'objet d'une négociation complexe entre les parties, qui en ont discuté chaque clause, dont ils déclarent avoir pleinement saisi le sens.

2. Le tribunal de TURIN est seul compétent à l'effet de statuer sur tout litige relatif à la validité, l'effectivité, l'interprétation et l'exécution du présent contrat.

Article 9

*Enregistrement de la convention*

Étant donné que le financement visé à la présente convention – à verser pour la prestation d'un service au sens de l'art. 3 du DPR n° 633 du 26 octobre 1972 modifié – est soumis à l'impôt sur la valeur ajoutée, les parties déclarent que le présent acte peut être enregistré s'il y a lieu et qu'il est soumis à un droit fixe.

Les frais d'enregistrement du présent contrat sont à la charge de la partie qui demande ledit enregistrement.

Article 10

*Divers*

Aux fins de la présente convention, Romy GAI et le directeur du Bureau de presse de la Région sont désignés représentants, respectivement, de la Juventus et de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La Juventus demande par ailleurs que la coordination du projet visé à la présente convention soit confiée à la société «Costa Production sas», en la personne d'Adriano COSTA. Les rapports y afférents feront l'objet d'une convention ad hoc.

Fait à Aoste, le

Région  
autonome Vallée d'Aoste

Juventus SpA

quanto previsto da tale progetto venga affidato alla «Costa Production s.a.s.», nella persona di Adriano COSTA. Al riguardo, i rapporti saranno perfezionati da un'apposita convenzione.

Aosta,

Regione  
Autonoma Valle d'Aosta S.p.A.

Juventus S.p.A.

VIÉRIN

BETTEGA

ALLEGATO «B»

Il Complesso definito CENTRO – che sarà a disposizione della JUVENTUS F.C. S.p.A. per i ritiri estivi 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003 – si compone delle seguenti strutture:

- a) il complesso denominato «Scuola alberghiera regionale» in CHÂTILLON;
- b) il parco del castello «Gamba» in CHÂTILLON, come delimitato dal muro di cinta e dalle recinzioni perimetrali;
- c) il palazzetto dello sport di CHÂTILLON, con palestrone al piano terreno, due palestre al piano interrato, quattro spogliatoi, un ampio locale magazzino, i locali di servizio, le saune, il passaggio interrato per raggiungere l'esterno ed il campo di calcio, i parcheggi esterni ed interrati, il campo di pallacanestro all'aperto e l'area verde che si trova a sud-est della struttura;
- d) il campo di calcio «Brunod» di CHÂTILLON delimitato dal muro di cinta, con entrostanti aree di servizio e spogliatoi;
- e) il campo di calcio «Perucca» di SAINT-VINCENT, delimitato dal muro di cinta con entrostanti aree di servizio e spogliatoi.

**Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1347.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 114.000.000 (centoquattordicimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che pre-

Dino VIÉRIN

Roberto BETTEGA

ANNEXE B

Le complexe dénommé «Centre» – qui sera mis à la disposition de la JUVENTUS F.C. SpA pour les camps d'été 1998/1999/2000/2001/2002/2003 – se compose des structures suivantes :

- a) Complexe dénommé «École hôtelière régionale» de CHÂTILLON ;
- b) Parc du château Gamba de CHÂTILLON, délimité par le mur d'enceinte et les clôtures externes ;
- c) Palais des sports de CHÂTILLON : gymnase au rez-de-chaussée, deux halles de gymnastique au sous-sol, quatre vestiaires, vaste local d'entreposage, sanitaires, saunas, passage souterrain desservant l'aire externe et le terrain de jeu, aires de stationnement et parkings souterrains, terrain de basket en plein air et espace vert situé au sud-est du palais ;
- d) Terrain de football «Brunod» de CHÂTILLON, délimité par la clôture, et sanitaires et vestiaires y afférents ;
- e) Terrain de football «Perucca» de SAINT-VINCENT, délimité par la clôture, et sanitaires et vestiaires y afférents.

**Délibération n° 1347 du 27 avril 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 114 000 000 L (cent quatorze millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 58560 («Subventions aux communes et à l'association des communes pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères ainsi qu'à l'aménagement des centres de réception y afférents») de la partie dépenses dudit budget ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1348 du 27 avril 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des**

senta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 58560 («Contributi ai comuni e all'associazione dei comuni per acquisto delle attrezzature necessarie alla raccolta, trasporto e costituzione delle stazioni per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani»);

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 27 aprile 1998, n. 1348.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti)»	L. 8.125.000
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 499.802.145
Totale in diminuzione		<u>L. 507.927.145</u>

*in aumento*

Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L. 403.174.925
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L. 6.120.000
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori appartenenti alle fasce deboli e marginali del mercato del lavoro non-	

**restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	8 125 000 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	499 802 145 L
Total diminution		<u>507 927 145 L</u>

*Augmentation*

Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	403 174 925 L
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	6 120 000 L
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs appartenant aux couches faibles et marginales du marché du travail et de financer la formation des personnels»	8 125 000 L
Chap. 37965	«Virements aux communes de fonds attribués par l'État pour des mesures urgentes faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993»	64 831 200 L
Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	<u>25 676 020 L</u>

	ché per la formazione del proprio personale»	
	L. 8.125.000	
Cap. 37965	«Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993»	L. 64.831.200
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere»	L. 25.676.020
	Totale in aumento	<u>L. 507.927.145</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Agenzia del Lavoro»:

Cap. 26050		
Rich. 6943		
Ob. 071005		
(n.i.)	Contributo alla ditta Edil Service di Aosta ai sensi delle leggi regionali 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 – dg. n. 10151 del 07.12.1995	L. 8.125.000

– «Direzione opere edili»:

Cap. 60420		
Rich. 6944		
Ob. 161007	Lavori edili di completamento dell'abbattimento delle barriere architettoniche dell'accesso al presidio ospedaliero Beauregard di Aosta – dg. n. 5987 del 22.07.1994	L. 25.676.020

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170		
Rich. 6945		
Ob. 162003	Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 – Sistemazione della strada comunale della s.s. n. 406 all'Oasi San Paolo a Maen – dg. n. 3971 del 23.04.1993	L. 8.374.925

Cap. 21170		
Rich. 6946		
Ob. 162003	Realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91	

Total augmentation 507 927 145 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Agence de l'emploi» :

Chap. 26050		
Détail 6943		
Obj. 071005		
(n.i.)	«Subvention accordée à l'entreprise <i>Edil Service</i> d'Aoste, au sens des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» – DG n° 10151 du 7 décembre 1995	8 125 000 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420		
Détail 6944		
Obj. 161007	«Achèvement des travaux d'élimination des barrières architecturales de l'accès au centre hospitalier Beauregard d'Aoste» – DG n° 5987 du 22 juillet 1994»	25 676 020 L

– «Direction de la voirie» :

Chap. 21170		
Détail 6945		
Obj. 162003	«Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 – Réfection de la route communale reliant la nationale n° 406 à l'Oasi San Paolo de Maen» – DG n° 3971 du 23 avril 1993	8 374 925 L

Chap. 21170		
Détail 6946		
Obj. 162003	«Application des plans des interventions FRIO pour les périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire) – Travaux d'élargissement de la route de la colline reliant les hameaux de Pont-d'Avisod et de Champlan» – DG n° 645 du 28 janvier 1994	394 800 000 L

– «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurals» :

Chap. 21180		
Détail 6947		
Obj. 163009	«Attribution à M. Giancarlo Frassile de Morgex de la direction des travaux de rénovation et de mise aux normes du réseau d'égouts col-	

(programma integrativo) – Lavori di allargamento strada della collina di collegamento tra le fraz. Pont d'Avisod e Champlan – dg. n. 645 del 28.01.1994

L. 394.800.000

– «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 21180

Rich. 6947

Ob. 163009 Affidato di incarico all'Ing. Giancarlo Frassille, di Morgex, della direzione dei lavori di rifacimento ed adeguamento della rete di collettori fognari a servizio delle frazioni Derby, Chez Les Gontier ed Epinel in comune di La Salle – dg. n. 2334 del 24.05.1996

L. 6.120.000

Cap. 37965

Rich. 6948

Ob. 163009 Realizzazione interventi urgenti, diretti alla salvaguardia della pubblica e privata incolumità e ripristino infrastrutture primarie, conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993 – dg. n. 8982 del 29.10.1993

L. 64.831.200

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## CONSIGLIO REGIONALE

### Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3092/X.

**Approvazione del programma di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45.**

Omissis

## IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della legge regionale 7 agosto

lecteurs des hameaux de Derby, Chez-Les-Gontier et Épinel, dans la commune de La Salle» – DG n° 2334 du 24 mai 1996

6 120 000 L

Chap. 37965

Détail 6948

Obj. 163009 «Réalisation d'actions urgentes pour la protection de la sécurité publique et privée et pour la reconstruction d'infrastructures essentielles, suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993» – DG n° 8982 du 29 octobre 1993

64 831 200 L.

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## CONSEIL RÉGIONAL

### Délibération n° 3092/X du 2 avril 1998,

**portant approbation du programme des interventions afférentes aux travaux admissibles en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports, au sens de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986.**

Omissis

## LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le programme des interventions afférentes aux travaux admissibles en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports annexé à la présente délibération, au sens de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986 ; ledit programme est complété par un rapport qui illustre les critères à suivre aux fins de la formation du classement desdites actions ;

2) Le présent programme vaut mise à jour du programme des interventions en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports adopté par la délibération du Conseil régional n° 2641/VIII du 26 février 1987 et mis à jour par les délibérations du Conseil régional n° 2716/VIII du 18 mars 1987, n° 3774/VIII du 9 mai 1988, n° 784/IX du 25 octobre 1989, n° 2396/IX du 12 juillet 1991, n° 4196/IX du 16 février 1993 et n° 1512/X du 26 juillet 1995 ;

1986, n. 45, corredato dalla relazione illustrativa dei criteri da applicarsi ai fini della formazione della graduatoria di merito degli interventi medesimi;

2) di dare atto che il presente programma costituisce aggiornamento al programma d'intervento per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, approvato con la deliberazione Consiliare n. 2641/VIII in data 26 febbraio 1987, e aggiornato con le deliberazioni Consiliari n. 2716/VIII in data 18 marzo 1987, n. 3774/VIII in data 9 maggio 1988, n. 784/IX in data 25 ottobre 1989, n. 2396/IX in data 12 luglio 1991, n. 4196/IX in data 16 febbraio 1993 e n. 1512/X in data 26 luglio 1995;

3) di dare atto che la Giunta regionale provvederà con propria deliberazione, nei limiti dei fondi previsti nel Bilancio pluriennale 1998/2000, all'approvazione della graduatoria e al finanziamento delle opere di livello sub-regionale, nonché all'approvazione dei finanziamenti relativi agli interventi da realizzarsi direttamente dall'Amministrazione regionale;

**PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SENSI DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.**

#### RELAZIONE

La proposta di programma allegata si propone di aggiornare il programma d'interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, approvato e aggiornato con la deliberazione consiliare n. 1512/X in data 26 luglio 1995.

Il documento recepisce, secondo quanto dettato dal comma 4, articolo 2 della Legge Regionale 7 agosto 1986, n. 45, le proposte e le osservazioni formulate dai Comuni, dai Consorzi di Comuni e dalle Comunità Montane. Ai fini dell'applicazione della percentuale indicata al punto b), articolo 2, della legge regionale 45/1986, sono assimilabili ai Consorzi di Comuni, in base all'attuale ordinamento degli Enti locali, i gruppi di Comuni cooperanti mediante accordo di programma di cui alla legge 8 giugno 1990, n. 142, ai fini della realizzazione e gestione degli impianti sportivi per i quali è richiesto il finanziamento.

Tali proposte vengono inserite nel rispetto degli obiettivi e dei criteri che ispirarono i programmi d'intervento degli anni passati.

Le risorse finanziarie da destinare alla realizzazione del programma fanno capo essenzialmente:

- al capitolo di spesa 64820 del bilancio della Regione, relativamente alle spese inerenti le opere di livello regionale;
- al capitolo di spesa 62540, relativamente alle spese in-

3) Le Gouvernement régional procède par délibération – dans les limites des crédits disponibles inscrits au budget pluriannuel 1998/2000 – à l'approbation dudit classement, au financement des travaux d'envergure sous-régionale et à l'adoption des financements afférents aux actions à réaliser en régie par l'Administration régionale ;

**PROGRAMME DES INTERVENTIONS AFFÉRENTES À LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 7 AOÛT 1986 ;**

#### RAPPORT

La proposition de programme annexée au présent rapport a pour but de mettre à jour le programme des interventions en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports adopté et mis à jour par la délibération du Conseil régional n° 1512/X du 26 juillet 1995.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986, le document en question tient compte des propositions formulées par les communes, les consortiums de communes et les communautés de montagne. Aux fins de l'application du pourcentage visé au point b) de l'article 2 de la loi régionale n° 45/1986, les groupes de communes qui – sur la base de l'accord de programme visé à la loi n° 142 du 8 juin 1990 – réalisent et gèrent en commun les structures sportives pour lesquels le financement est demandé, sont assimilables aux consortiums de communes.

Lesdites propositions ont été insérées au programme dans le respect des objectifs et des critères régissant les programmes des années précédentes.

Les ressources financières à destiner à la concrétisation du programme en question dérivent essentiellement :

- du chapitre 64820 de la partie dépenses du budget de la Région, quant aux dépenses relatives aux travaux d'envergure régionale ;
- du chapitre 62540 de la partie dépenses du budget de la Région, quant aux dépenses relatives aux travaux d'envergure communale et intercommunale ;
- du chapitre 64821 du budget de la Région – afférent aux crédits pouvant être alloués par l'Institut pour le crédit aux sports – quant aux dépenses relatives aux travaux d'envergure régionale, communale et intercommunale, pour ce qui est des quotes-parts non couvertes par les financements prévus par la loi régionale n° 45/1986.

**FINANCEMENT DES TRAVAUX D'ENVERGURE RÉGIONALE ET SOUS-RÉGIONALE**

*Travaux d'envergure régionale*



renti le opere di livello comunale e intercomunale;

- al capitolo 64821 del bilancio della Regione, relativo alle disponibilità concedibili dall'Istituto per il credito sportivo, relativamente alle spese inerenti sia le opere di livello regionale, che le spese inerenti le opere di livello comunale e intercomunale, per le quote non coperte dai finanziamenti previsti dalla legge regionale 45/1986.

#### **FINANZIAMENTO DELLE OPERE DI LIVELLO REGIONALE E SUB REGIONALE**

##### *Opere di livello regionale*

Al finanziamento delle opere realizzate direttamente dall'Amministrazione regionale provvede la Giunta regionale con proprio atto, nel limite delle risorse iscritte nel Bilancio pluriennale 1998/2000.

##### *Opere di livello sub regionale*

I criteri e le modalità di finanziamento delle opere in questione rispecchiano quelli già adottati con deliberazione consiliare n. 1512/X del 26.07.1995.

#### **Criteri di finanziamento delle opere di livello sub regionale.**

I contributi per la realizzazione di opere di livello sub regionale sono assegnati, in relazione alle disponibilità finanziarie, sulla base di graduatorie nelle quali ad ogni progetto, per cui è stata presentata regolare domanda di finanziamento, viene assegnato un punteggio.

La priorità di finanziamento varia in funzione del punteggio totale assegnato ai singoli progetti, sulla scorta delle indicazioni che seguono, riassunte peraltro nello schema allegato A) al programma.

Per la formulazione della graduatoria gli elementi presi in considerazione sono quattro:

- tipologia degli interventi,
- ambito territoriale di destinazione delle risorse,
- tipologia delle attrezzature sportive,-
- provenienza e livelli di copertura della spesa a carico degli Enti.

Per ogni elemento, alle singole alternative viene assegnato un punteggio parziale crescente in funzione della priorità di realizzazione la cui somma costituisce il punteggio totale del progetto su cui è richiesto l'intervento finanziario regionale.

Nella valutazione per tipologia dell'intervento e per tipologia delle attrezzature sportive, talune parti dei progetti possono rientrare in più di una alternativa (esempio un progetto in cui si preveda la contestuale realizzazione di campi per il tennis e per il calcio): in tale caso assume rilevanza l'alternativa nella quale si colloca la parte di progetto finanziariamente

Les travaux réalisés en régie par l'Administration régionale sont financés par acte du Gouvernement régional, dans les limites des crédits inscrits au budget pluriannuel 1998/2000.

##### *Travaux d'envergure sous-régionale*

Les critères et les modalités à suivre pour le financement des travaux en question suivent les principes établis par la délibération du Conseil régional n° 1512/X du 26 juillet 1995.

#### **Critères de financement des travaux d'envergure sous-régionale.**

Les financements pour la réalisation de travaux à l'échelon sous-régional sont octroyés, en fonction des crédits disponibles, sur la base de classements dans lesquels des points sont attribués à chaque projet ayant fait l'objet d'une demande de financement régulière.

La priorité de financement est accordée suivant le total des points attribués à chaque projet sur la base des critères indiqués ci-après et résumés à l'annexe A du présent programme.

Les critères pour l'établissement du classement des projets sont au nombre de quatre :

- type d'intervention ;
- territoire sur lequel les ressources seront distribuées ;
- type d'équipement sportif ;
- sources et taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités.

Pour chaque critère, le nombre de points attribués augmente en fonction de la priorité de réalisation. La somme desdits points constitue le total relatif au projet faisant l'objet de la demande de financement par la Région.

Pour ce qui est du type d'intervention et d'équipement sportif, il se peut qu'une partie d'un projet appartienne à plusieurs catégories (dans le cas, par exemple, d'un projet de réalisation de courts de tennis et de terrains de football en même temps) : en cette occurrence, le type est déterminé par la partie du projet la plus importante du point de vue financier.

Quant au «type d'intervention», les cas suivants sont envisagés :

- achèvement de travaux en cours d'exécution et partiellement financés : 7 points ;
- travaux de mise en conformité aux normes en vigueur en matière d'hygiène, de construction, de barrières architecturales et de sécurité : 6 points ;
- travaux d'entretien extraordinaire et de remise en état s'étant rendus nécessaires suite à des calamités naturelles : 5 points ;

te più onerosa.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Tipologia degli interventi» sono:

- completamento di interventi in corso di realizzazione solo parzialmente finanziati, ai quali vengono assegnati 7 punti;
- interventi di adeguamento igienico edilizi, in materia di barriere architettoniche e di sicurezza, ai quali vengono assegnati 6 punti;
- interventi di manutenzione straordinaria e di ripristino di danni subiti per calamità naturali, ai quali vengono assegnati 5 punti;
- interventi di migioria funzionale e ampliamento, ai quali vengono assegnati 3 punti;
- nuove realizzazioni, alle quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Ambito territoriale di destinazione delle risorse» sono:

- interventi in ambiti territoriali particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive, ai quali vengono assegnati 5 punti; sono definiti ambiti particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive, i Comuni o i gruppi di Comuni ove, tolta la presenza di infrastrutture per lo sci alpino, il rapporto tra attrezzature sportive esistenti e popolazione (residente + turistica) è pari o inferiore alla metà della media regionale;
- interventi che favoriscono il riequilibrio territoriale della infrastrutturazione sportiva, ai quali vengono assegnati 4 punti; gli ambiti che necessitano di riequilibrio nella infrastrutturazione sportiva sono i Comuni o i gruppi di Comuni ove, tolta la presenza di infrastrutture per lo sci alpino, il rapporto tra attrezzature sportive esistenti e popolazione (residente + turistica) è inferiore alla media regionale;
- altri interventi, ai quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Tipologia delle attrezzature sportive» sono:

- infrastrutture atte a soddisfare localmente la disattesa domanda di pratica sportiva agonistica di alto livello delle diverse discipline, alle quali vengono assegnati 6 punti;
- infrastrutture ricreative e sportive di base, alle quali vengono assegnati 5 punti; sono considerate infrastrutture ricreative e sportive di base:
  - a) le aree verdi attrezzate per il gioco dei bimbi;
  - b) i campi all'aperto per le bocce, il palet e la pétanque con non più di tre aree di gioco e prive di spogliatoi e gradinate per il pubblico;
  - c) i campi all'aperto per il tennis, la pallavolo, il calcetto e la pallamano con non più di una area di gioco e prive di spogliatoi e gradinate per il pubblico.
- interventi che favoriscono la diffusione e la pratica degli

- travaux de rénovation fonctionnelle et d'agrandissement : 3 points ;

- initiatives nouvelles : 1 point.

Quant au «territoire sur lequel les ressources seront distribuées», les cas suivants sont envisagés :

- actions dans des zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs : 5 points ; on entend par zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs les communes ou groupes de communes où le rapport entre les structures consacrées au sport – exception faite pour les infrastructures destinées au ski alpin – et la population (résidents et touristes) est égal ou inférieur à la moitié de la moyenne régionale ;

- actions susceptibles de favoriser la meilleure distribution sur le territoire des infrastructures pour les sports : 4 points ; les zones nécessitant une meilleure distribution sur le territoire des infrastructures pour les sports sont les communes ou groupes de communes où le rapport entre les structures consacrées au sport – exception faite pour les infrastructures destinées au ski alpin – et la population (résidents et touristes) est inférieur à la moyenne régionale ;

- autres actions : 1 point.

Quant au «type d'équipement sportif», les cas suivants sont envisagés :

- infrastructures susceptibles de satisfaire la demande locale dans le domaine de la pratique des sports de compétition de haut niveau : 6 points ;

- infrastructures pour les loisirs et les sports de base : 5 points ; on entend par infrastructures pour les loisirs et les sports de base :

a) Les espaces verts aménagés en aires de jeux destinées aux enfants ;

b) Les terrains en plein air pour le jeu des boules, des palets et des pétanques (trois terrains aménagés maximum, sans vestiaires ni gradins) ;

c) Les terrains en plein air pour le tennis, le volley, le football à cinq et le handball (un terrain maximum, sans vestiaires ni gradins) ;

- actions susceptibles de favoriser la diffusion et la pratique des sports traditionnels : 4 points ;

- actions susceptibles de favoriser une meilleure distribution des différents types de structures sportives : 2 points ; on entend par zones où les différents types de structures sportives doivent être redistribués de manière équilibrée les communes ou groupes de communes où le rapport entre les structures existantes et la population (résidents et touristes) est inférieur à la moyenne régionale ;

- autres actions : 1 point.

Quant aux «sources et taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités», les cas suivants sont envisagés :

- sport tradizionali, ai quali vengono assegnati 4 punti;
- interventi che favoriscono il riequilibrio tipologico delle strutture sportive, ai quali vengono assegnati 2 punti; gli ambiti che necessitano di riequilibrio tipologico delle attrezzature sportive sono i Comuni o i gruppi di Comuni ove il rapporto tra specifiche attrezzature esistenti e popolazione (residente + turistica) è inferiore alla media regionale;
  - altri interventi, ai quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Provenienza e livelli di copertura delle spese a carico degli Enti» sono:

- interventi per i quali Comunità montane o gruppi di Comuni cooperanti, garantiscono la copertura finanziaria minima del 50% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 6 punti;
- interventi per i quali Comunità montane o gruppi di Comuni cooperanti, garantiscono la copertura finanziaria minima del 30% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 4 punti;
- interventi per i quali i Comuni garantiscono la copertura finanziaria minima del 50% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 3 punti;
- interventi per i quali i Comuni garantiscono la copertura finanziaria minima del 40% con risorse proprie, ai quali viene assegnato 1 punto.

Nelle valutazioni di tipo statistico per i dati relativi alle attrezzature si fa riferimento all'ultimo utile censimento C.O.N.I., aggiornati con i dati relativi alle opere finanziate dalla Regione successivamente alla data dello stesso.

Per i dati relativi alla popolazione si fa invece riferimento ai dati relativi all'ultimo censimento utile, per la quota residenti, e ai più recenti dati annuali relativi alle presenze turistiche elaborati dall'Assessorato del Turismo, Commercio e Sport.

#### **Modalità di finanziamento.**

Tutti i progetti compresi in programma per i quali viene presentata domanda di finanziamento, e i progetti già inseriti in precedenti graduatorie, ma non finanziati, concorrono alla formazione della graduatoria.

In caso di parità di punteggio, verrà data precedenza all'intervento la cui domanda di finanziamento sia stata presentata anteriormente.

Alla formazione della graduatoria, conseguente all'approvazione del presente programma, si provvede entro i 60 giorni successivi alla pubblicazione di quest'ultimo, previa presentazione, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 45/1986, delle relative domande nei 30 giorni successivi alla pubblicazione di cui sopra.

Entro 120 giorni dall'avvenuta Comunicazione agli Enti interessati circa l'acquisizione della posizione utile in gra-

- actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 6 points ;
- actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 30% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 4 points ;
- actions pour lesquelles les communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 3 points ;
- actions pour lesquelles les communes assurent 40% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 1 point.

Les données statistiques relatives aux équipements sont tirées du dernier recensement utile du C.O.N.I. et mises à jour sur la base des données relatives aux travaux financés par la Région après la date dudit recensement.

Les données statistiques relatives à la population sont tirées du dernier recensement utile, pour ce qui est des résidents, et des données annuelles les plus récentes sur la fréquentation touristique fournies par l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.

#### **Modalités de financement.**

L'ensemble des projets visés au programme pour lesquels une demande de financement est présentée et les projets déjà insérés dans des classements précédents mais non financés sont inscrits sur le nouveau classement.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée au projet dont la demande de financement a été présentée la première.

L'établissement du classement suite à l'approbation du présent programme est pourvu dans les 60 jours qui suivent sa publication sur la base des demandes régulièrement déposées sous 30 jours à compter de ladite publication, au sens de l'art. 4 de la LR n° 45/1986.

Dans un délai de 120 jours à compter de la communication du rang occupé au classement établi en vue du financement, les collectivités concernées sont tenues de présenter au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs la documentation ci-après :

- le projet d'exécution des équipements et des installations ;
- la délibération approuvant le projet et l'exécution des travaux ;
- le permis de construire ou un acte équivalent au sens de la loi ;
- le diagramme illustrant l'évolution des travaux et des dépenses ;

duatoria al fine della concessione del finanziamento, gli Enti devono presentare al Servizio Infrastrutture per lo sport e il tempo libero, la seguente documentazione:

- progetto esecutivo delle attrezzature e degli impianti;
- delibera di approvazione del progetto e di esecuzione dei lavori;
- concessione edilizia o provvedimento equipollente ai sensi di legge;
- cronogramma di sviluppo dei lavori e della spesa;
- dichiarazione del legale rappresentate dell'Ente attestante l'impegno relativo all'assunzione della spesa residua;
- attestazione del segretario dell'Ente in ordine ai tempi previsti per l'appalto e la consegna dei lavori.

In caso di mancato inoltro della documentazione o di rinuncia al contributo, subentrano gli esclusi in graduatoria, secondo l'ordine di precedenza risultante dalla medesima graduatoria.

Salvo i casi di forza maggiore, la Giunta può disporre la revoca del contributo concesso, qualora l'inizio dei lavori non avvenga entro un anno dall'avvenuta concessione del finanziamento.

In tal caso le somme resesi disponibili sono destinate al finanziamento di ulteriori opere rimaste escluse, nel rispetto dell'ordine di precedenza delle stesse nell'ambito della graduatoria.

Gli Enti ai quali il contributo sia stato revocato possono riottenere il finanziamento previa nuova proposta di inserimento dell'opera nel programma per le infrastrutture ricreativo-sportive.

#### *STANZIAMENTO E RIPARTIZIONE DEI FONDI.*

La Giunta regionale, congiuntamente all'approvazione della graduatoria di cui sopra, provvede ad impegnare l'importo totale delle risorse finanziarie disponibili nell'ambito del Bilancio pluriennale della Regione.

La ripartizione di dette disponibilità finanziarie, per ogni specifico progetto, verrà effettuata con provvedimento dirigenziale successivamente alla presentazione da parte dei Comuni, Comunità o gruppi di Comuni cooperanti, della documentazione richiesta, inoltrata al Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo libero, nei termini previsti dal presente programma.

Per una più equa ripartizione dei fondi, potrà essere finanziato, per ciascun Comune, Comunità o gruppi di Comuni cooperanti, un solo progetto tra quelli inseriti nella graduatoria approvata; sarà quindi cura degli Enti sopracitati comunicare al Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo libero,

- une déclaration du représentant légal de la collectivité concernée attestant que celle-ci s'engage à prendre en charge les dépenses restantes ;
- une déclaration du secrétaire de la collectivité concernée attestant les délais de passation du marché et d'exécution des travaux prévus.

Au cas où la documentation requise ne serait pas présentée ou la collectivité bénéficiaire d'un financement renoncerait à ce dernier, il est procédé à l'attribution des aides au candidat suivant dans l'ordre du classement.

Au cas où les travaux pour lesquels une aide régionale est octroyée ne seraient pas entamés dans le délai d'un an, le Gouvernement régional procède à la révocation de ladite aide.

En ce cas, les crédits ainsi rendus disponibles sont destinés au financement d'autres travaux n'ayant pas bénéficié d'aides, suivant l'ordre du classement susmentionné.

En cas de révocation de l'aide régionale, les collectivités concernées peuvent obtenir un nouveau financement à condition que les travaux en question soient réinsérés au programme de réalisation des infrastructures pour les loisirs et les sports.

#### *ENGAGEMENT ET RÉPARTITION DES FONDS*

Lors de l'approbation dudit classement, le Gouvernement régional procède à l'engagement du montant total des crédits disponibles dans le cadre du budget pluriannuel de la Région.

La répartition desdits crédits pour chaque projet est effectuée par acte du directeur, sur présentation par les communes, communautés de montagne ou groupes de communes des pièces requises au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs dans les délais prévus par le présent programme.

Afin d'assurer une répartition plus équitable des fonds disponibles un seul projet par commune, communauté de montagne ou groupe de communes, parmi ceux visés au classement approuvé, pourra bénéficier des financements ; il appartient donc aux collectivités susmentionnées de communiquer au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs le projet à financer.

Les projets exclus du financement seront insérés dans le classement suivant.

*PROGRAMME D'INTERVENTION EN VUE DE LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 7 AOÛT 1986*

TRAVAUX D'ENVERGURE RÉGIONALE

l'iniziativa che dovrà essere finanziata.

I progetti esclusi dal finanziamento concorreranno alla formazione della graduatoria successiva.

PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE  
DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SEN-  
SI DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.

#### OPERE DI LIVELLO REGIONALE

##### AOSTA

Realizzazione del palazzetto del turismo e dello sport  
*spesa indicativa netta: Lire 25.000 milioni*  
Struttura polifunzionale coperta per le attività di atletica e il  
training di varie attività di palestra e campi da tennis  
*spesa indicativa netta: Lire 6.500 milioni*

Area verde ricreativa in Viale Federico Chabod  
*spesa indicativa netta: Lire 2.200 milioni*

##### ARVIER

Realizzazione area sportiva e ricreativa  
*spesa indicativa netta: Lire 750 milioni*

##### AYAS

Realizzazione del manto di copertura dello stadio del ghiaccio  
*spesa indicativa netta: Lire 3.600 milioni*

##### BRISSOGNE

Realizzazione di campi e struttura di servizio per gli sport tra-  
dizionali  
*spesa indicativa netta: Lire 3.650 milioni*

##### BRISSOGNE-QUART

Area attrezzata a servizio dell'autostrada in Loc. Les Iles  
*spesa indicativa netta: Lire 2.400 milioni*

##### BRUSSON

Lavori di completamento campo sportivo  
*spesa indicativa netta: Lire 370 milioni*

##### BRUSSON

Realizzazione poligono di tiro  
*spesa indicativa netta: Lire 1.000 milioni*

##### CHAMPORCHER

Ripristino e riqualificazione ambientale area F1 Bois de  
Chardonney  
*spesa indicativa netta: Lire 2.100 milioni*

##### CHÂTILLON

Adeguamento impianti campo sportivo  
*spesa indicativa netta: Lire 1.150 milioni*

##### AOSTE

Réalisation du palais du tourisme et du sport  
*dépense nette prévue : 25 000 000 000 L*  
Structure polyvalente couverte pour l'athlétisme et l'entraî-  
nement des sports en salle, ainsi que courts de tennis  
*dépense nette prévue : 6 500 000 000 L*

Espace vert destiné aux loisirs situé avenue Federico Chabod  
*dépense nette prévue : 2 200 000 000 L*

##### ARVIER

Réalisation d'une zone destinée aux sports et aux loisirs  
*dépense nette prévue : 750 000 000 L*

##### AYAS

Réalisation de la couverture du palais des glaces  
*dépense nette prévue : 3 600 000 000 L*

##### BRISSOGNE

Réalisation de terrains pour les sports traditionnels et des  
structures de service y afférente  
*dépense nette prévue : 3 650 000 000 L*

##### BRISSOGNE - QUART

Aire aménagée desservant l'autoroute au lieu-dit Les Iles  
*dépense nette prévue : 2 400 000 000 L*

##### BRUSSON

Travaux d'achèvement d'un terrain de sport  
*dépense nette prévue : 370 000 000 L*

##### BRUSSON

Réalisation d'un polygone de tir  
*dépense nette prévue : 1 000 000 000 L*

##### CHAMPORCHER

Remise en état et réaménagement de l'aire F1 Bois de Char-  
donney  
*dépense nette prévue : 2 100 000 000 L*

##### CHÂTILLON

Mise aux normes des installations d'un terrain de sport  
*dépense nette prévue : 1 150 000 000 L*

##### COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE MONT-ÉMILIUS

Réalisation d'une piste cyclable - 1<sup>er</sup> lot  
*dépense nette prévue : 1 650 000 000 L*

##### DOUES

Réalisation de jeux en terre  
*dépense nette prévue : 165 000 000 L*

##### FÉNIS

Réalisation d'un terrain de golf et des structures de service y  
afférentes  
*dépense nette prévue : 20 000 000 000 L*

COMUNITÀ MONTANA M. EMILIUS

Realizzazione pista ciclabile - 1° lotto funzionale  
*spesa indicativa netta: Lire 1.650 milioni*

DOUES

Realizzazione giochi in terra  
*spesa indicativa netta: Lire 165 milioni*

FÉNIS

Realizzazione di un campo di golf con relativa struttura di servizio  
*spesa indicativa netta: Lire 20.000 milioni*

FONTAINEMORE

Realizzazione pista di fondo  
*spesa indicativa netta: Lire 500 milioni*  
GRESSAN

Realizzazione di un fabbricato di servizi e aree per il gioco del palet  
*spesa indicativa netta: Lire 1.350 milioni*

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Realizzazione pista agonistica internazionale L. David 1° 2° lotto  
*spesa indicativa netta: Lire 3.700 milioni*

HÔNE

Realizzazione palestra  
*spesa indicativa netta: Lire 2.000 milioni*

ISSOGNE

Centro servizi visitatori castello in loc. Colombière  
*spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni*

OLLOMONT

Realizzazione Foyer du Fond  
*spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni*

RHÊMES-NOTRE-DAME

Realizzazione di un centro servizi per gli sport invernali  
*spesa indicativa netta: Lire 3.000 milioni*

SAINT-CHRISTOPHE

Complesso per l'equitazione  
*spesa indicativa netta: Lire 2.500 milioni*

---

**PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE  
DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SENSI DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.**

OPERE DI LIVELLO COMUNALE

FONTAINEMORE

Réalisation d'une piste de ski de fond  
*dépense nette prévue : 500 000 000 L*  
GRESSAN

Réalisation d'une structure de service et de terrains pour les palets  
*dépense nette prévue : 1 350 000 000 L*

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Réalisation de la piste de compétition internationale L. David - 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> lots  
*dépense nette prévue : 3 700 000 000 L*

HÔNE

Réalisation d'un gymnase  
*dépense nette prévue : 2 000 000 000 L*

ISSOGNE

Centre d'accueil du château situé au lieu-dit Colombière  
*dépense nette prévue : 1 500 000 000 L*

OLLOMONT

Réalisation du Foyer du fond  
*dépense nette prévue : 1 500 000 000 L*

RHÊMES-NOTRE-DAME

Réalisation d'un centre de service pour les sports d'hiver  
*dépense nette prévue : 3 000 000 000 L*

SAINT-CHRISTOPHE

Centre pour l'équitation  
*dépense nette prévue : 2 500 000 000 L*

---

**PROGRAMME D'INTERVENTION EN VUE DE LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 7 AOÛT 1986**

TRAVAUX D'ENVERGURE COMMUNALE

ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Aménagement d'aires de jeu destinées aux enfants  
*dépense nette prévue : 17 000 000 L*

Agrandissement de l'aire destinée aux sports située au lieu-dit Filey  
*dépense nette prévue : 1 250 000 000 L*

Fournitures pour le terrain de sport  
*dépense nette prévue : 30 000 000 L*

Réalisation du II<sup>e</sup> lot de la piste de ski de fond  
*dépense nette prévue : 400 000 000 L*

#### ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Attrezzature aree gioco bimbi  
*spesa indicativa netta: Lire 17 milioni*

Ampliamento area sportiva in località Filey

*spesa indicativa netta: Lire 1.250 milioni*

Forniture per campo sportivo  
*spesa indicativa netta: Lire 30 milioni*

Realizzazione 2° lotto pista di fondo  
*spesa indicativa netta: Lire 400 milioni*

#### BIONAZ

Realizzazione di una struttura sportiva attrezzata  
*spesa indicativa netta: Lire 1.055 milioni*

#### CHAMOIS

Realizzazione di un fabbricato servizi e di campi per il tennis,  
bocce, fondo  
*spesa indicativa netta: Lire 1.650 milioni*

#### CHARVENSOD

Attrezzatura area sportiva  
*spesa indicativa netta: Lire 22 milioni*

Realizzazione campo sportivo polivalente  
*spesa indicativa netta: Lire 450 milioni*

#### ÉTROUBLES

Rifacimento del manto di copertura dei campi da tennis  
*spesa indicativa netta: Lire 71 milioni*

#### FONTAINEMORE

Realizzazione area verde ricreativo-sportiva in Loc. Niana

*spesa indicativa netta: Lire 120 milioni*

#### GABY

Sistemazione dell'area Tzandelabo - II° lotto -  
*spesa indicativa netta: Lire 550 milioni*

Ampliamento della parete di arrampicata sportiva  
*spesa indicativa netta: Lire 50 milioni*

#### GIGNOD

Sistemazione e ampliamento area sportiva  
*spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni*

#### GRESSONEY-SAINT-JEAN

Realizzazione di un'area verde attrezzata in località Lago di  
Gover  
*spesa indicativa netta: Lire 600 milioni*

#### ISSIME

Sistemazione dell'area denominata Eilu

#### BIONAZ

Réalisation d'une structure aménagée destinées aux sports  
*dépense nette prévue : 1 055 000 000 L*

#### CHAMOIS

Réalisation d'un bâtiment de service, de courts de tennis, de  
terrains pour le jeu des boules et de pistes de ski de fond  
*dépense nette prévue : 1 650 000 000 L*

#### CHARVENSOD

Aménagement d'une aire destinée aux sports  
*dépense nette prévue : 22 000 000 L*

Réalisation d'un terrain de sport polyvalent  
*dépense nette prévue : 450 000 000 L*

#### ÉTROUBLES

Rénovation de la couverture des courts de tennis  
*dépense nette prévue : 71 000 000 L*

#### FONTAINEMORE

Réalisation d'un espace vert destiné aux loisirs et aux sports  
au lieu-dit Niana  
*dépense nette prévue : 120 000 000 L*

#### GABY

Réaménagement de l'aire Tzandelabo – II° lot  
*dépense nette prévue : 550 000 000 L*

Élargissement du mur d'escalade  
*dépense nette prévue : 50 000 000 L*

#### GIGNOD

Aménagement et agrandissement de l'aire destinée aux sports  
*dépense nette prévue : 1 500 000 000 L*

#### GRESSONEY-SAINT-JEAN

Réalisation d'un espace vert équipé au lieu-dit Lac de Gover  
*dépense nette prévue : 600 000 000 L*

#### ISSIME

Réaménagement de l'aire Eilu  
*dépense nette prévue : 120 000 000 L*

#### MONTJOVET

Réalisation d'une piste de ski roll  
*dépense nette prévue : 35 000 000 L*

#### NUS

Réalisation d'une installation destinée aux loisirs et aux  
sports au lieu-dit Leyssé de Saint-Barthélemy  
*dépense nette prévue : 1 100 000 000 L*

Réalisation de la piste «Gran Fondo Saint-Barthélemy» et du  
Foyer de ski de fond  
*dépense nette prévue : 3 800 000 000 L*

*spesa indicativa netta: Lire 120 milioni*

#### MONTJOVET

Realizzazione di una pista per lo ski roller  
*spesa indicativa netta: Lire 35 milioni*

#### NUS

Impianto ricreativo-sportivo in loc. Leyssé di Saint-Barthélemy

*spesa indicativa netta: Lire 1.100 milioni*

Realizzazione Pista Gran Fondo Saint-Barthélemy e Foyer de ski de fond

*spesa indicativa netta: Lire 3.800 milioni*

#### OLLOMONT

Realizzazione di un'area verde attrezzata  
*spesa indicativa netta: Lire 650 milioni*

Sistemazione pista di fondo

*spesa indicativa netta: Lire 500 milioni*

#### OYACE

Realizzazione di area sportiva polivalente con campi da tennis, bocce e sport tradizionali

*spesa indicativa netta: Lire 250 milioni*

#### PONTEY

Realizzazione campi da tennis con copertura mobile e spogliatoi

*spesa indicativa netta: Lire 1.200 milioni*

#### QUART

Sistemazione delle aree comunali in loc. Amérique

*spesa indicativa netta: Lire 470 milioni*

#### SAINT-DENIS

Realizzazione di un'area verde attrezzata

*spesa indicativa netta: Lire 800 milioni*

#### SAINT-NICOLAS

Realizzazione area sportiva

*spesa indicativa netta: Lire 1.200 milioni*

#### SAINT-OYEN

Interventi pista di fondo intercomunale «Alta Valle del Gran S. Bernardo»

*spesa indicativa netta: Lire 400 milioni*

Realizzazione palestra di arrampicata artificiale

*spesa indicativa netta: Lire 30 milioni*

#### SARRE

Attrezzatura area bimbi in loc. Montan (anno 1997)

*spesa indicativa netta: Lire 51 milioni*

#### OLLOMONT

Réalisation d'un espace vert aménagé

*dépense nette prévue : 650 000 000 L*

Aménagement d'une piste de ski de fond

*dépense nette prévue : 500 000 000 L*

#### OYACE

Réalisation d'un centre de sports polyvalent avec courts de tennis et terrains pour le jeu des boules et pour les sports traditionnels

*dépense nette prévue : 250 000 000 L*

#### PONTEY

Réalisation de courts de tennis avec couverture mobile et vestiaires

*dépense nette prévue : 1 200 000 000 L*

#### QUART

Aménagement des aires communales de la région Amérique

*dépense nette prévue : 470 000 000 L*

#### SAINT-DENIS

Réalisation d'un espace vert aménagé

*dépense nette prévue : 800 000 000 L*

#### SAINT-NICOLAS

Réalisation d'une aire destinée aux sports

*dépense nette prévue : 1 200 000 000 L*

#### SAINT-OYEN

Actions concernant la piste de ski de fond intercommunale «Alta valle del Gran San Bernardo»

*dépense nette prévue : 400 000 000 L*

Réalisation d'un mur d'escalade

*dépense nette prévue : 30 000 000 L*

#### SARRE

Aménagement d'une aire de jeu destinée aux enfants au lieu-dit Montan (année 1997)

*dépense nette prévue : 51 000 000 L*

#### TORGNON

Achèvement d'une aire destinée aux sports

*dépense nette prévue : 380 000 000 L*

Agrandissement de la piste de ski et de la structure de service y afférente

*dépense nette prévue : 330 000 000 L*

#### VALTOURNENCHE

Réalisation d'un centre social destiné aux sports au hameau de Breuil-Cervinia

*dépense nette prévue : 2 600 000 000 L*



#### TORGNON

Completamento area sportiva

*spesa indicativa netta: Lire 380 milioni*

Ampliamento pista di fondo e struttura di servizio

*spesa indicativa netta: Lire 330 milioni*

#### VALTOURNENCHE

Realizzazione di un centro sociale sportivo in loc. Breuil-Cervinia

*spesa indicativa netta: Lire 2.600 milioni*

#### VALGRISENCHE

Realizzazione di blocchi servizi a servizio delle aree sportivo-ricreative

*spesa indicativa netta: Lire 200 milioni*

#### VERRAYES

Realizzazione di una pista di fondo in località Champlong

*spesa indicativa netta: Lire 230 milioni*

---

*PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE  
DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SENSI  
DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.*

#### VALGRISENCHE

Réalisation d'équipements pour les aires destinées aux sports et aux loisirs

*dépense nette prévue : 200 000 000 L*

#### VERRAYES

Réalisation d'une piste de ski de fond au hameau de Champlong

*dépense nette prévue : 230 000 000 L*

---

*PROGRAMME D'INTERVENTION EN VUE DE LA RÉALISATION  
D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET  
LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU  
7 AOÛT 1986*

#### TRAVAUX D'ENVERGURE INTERCOMMUNALE

##### COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE WALSER

Travaux d'aménagement d'une piste de ski de fond et réalisation d'une passerelle et d'un passage souterrain

*dépense nette prévue : 310 000 000 L*

Agrandissement d'un terrain de sport

*dépense nette prévue : 1 050 000 000 L*

##### GIGNOD - AOSTE

Réalisation d'une aire intercommunale destinées aux loisirs et aux sports

<p>aspetti caratteristici degli interventi</p> <p>alternative sui possibili interventi (punteggi)</p>	<p><i>tipologia dell'intervento</i></p>	<p><i>ambito territoriale di destinazione delle risorse</i></p>	<p><i>tipologia delle attrezzature sportive</i></p>	<p><i>provenienza e livelli di copertura delle spesa a carico degli Enti</i></p>
<b>punteggio 7</b>	completamento di interventi in corso di realizzazione solo parzialmente finanziati			
<b>punteggio 6</b>	interventi di adeguamento in materia di barriere architettoniche, di sicurezza e igienico edilizie		infrastrutture atte a soddisfare localmente la disattesa domanda di pratica sportiva agonistica di alto livello delle diverse discipline	copertura minima del 50% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di Comuni cooperanti o loro consorzi
<b>punteggio 5</b>	interventi di manutenzione straordinaria e di ripristino di danni subiti per calamità naturali	interventi in ambiti territoriali particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive	infrastrutture ricreative e sportive di base	copertura minima del 40% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di Comuni cooperanti o loro consorzi
<b>punteggio 4</b>		interventi che favoriscono il riequilibrio territoriale della infrastrutturazione sportiva	interventi che favoriscono la diffusione e la pratica degli sport tradizionali	copertura minima del 30% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di comuni cooperanti o consorzi di Comuni
<b>punteggio 3</b>	interventi di miglioria funzionale e ampliamento			copertura minima del 50% garantita da risorse proprie comunali
<b>punteggio 2</b>			interventi che favoriscono il riequilibrio tipologico delle strutture sportive	
<b>punteggio 1</b>	nuove realizzazioni	altri interventi	altri interventi	copertura minima del 40% garantita da risorse proprie comunali

caractéristiques des actions  différents cas possibles (points)	<i>type d'intervention</i>	<i>territoire sur lequel les ressources seront distribuées</i>	<i>type d'équipement sportif</i>	<i>sources de taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités</i>
<b>7 points</b>	achèvement des travaux en cours d'exécution et partiellement financés			
<b>6 points</b>	travaux de mise en conformité aux normes en vigueur en matière d'hygiène, de construction, de barrières architecturales et de sécurité		infrastructures susceptibles de satisfaire la demande locale dans le domaine de la pratique des sports de compétition de haut niveau	actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources
<b>5 points</b>	travaux d'entretien extraordinaire et de remise en état s'étant rendus nécessaires suite à des calamités naturelles	actions dans des zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs	infrastructures pour les loisirs et les sports de base	actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 40% minimum de la couverture financière par leurs ressources
<b>4 points</b>		actions susceptibles de favoriser la meilleure distribution sur le territoire des infrastructures pour les sports	actions susceptibles de favoriser la diffusion et la pratique des sports traditionnels	actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupes de communes assurent 30% minimum de la couverture financière par leurs ressources
<b>3 points</b>	travaux de rénovation fonctionnelle et d'agrandissement			actions pour lesquelles les communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources
<b>2 points</b>			actions susceptibles de favoriser une meilleure distribution des différents types de structures sportives	
<b>1 points</b>	initiatives nouvelles	autres actions	autres actions	actions pour lesquelles les communes assurent 40% de minimum de la couverture financière par leurs ressources

OPERE DI LIVELLO INTERCOMUNALE

COMUNITÀ MONTANA WALSER

Lavori di sistemazione pista di sci nordico e realizzazione di una passerella e di un sottopasso

*spesa indicativa netta: Lire 310 milioni*

Ampliamento campo sportivo

*spesa indicativa netta: Lire 1.050 milioni*

GIGNOD- AOSTA

Realizzazione di un'area ricreativo-sportiva intercomunale

*spesa indicativa netta: Lire 2.000 milioni*

ALLEGATO A)

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
AMBIENTE, URBANISTICA  
E TRASPORTI**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa che la Crevacol S.p.A. di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione della seggiovia quadriposto ad ammortamento automatico «Arp de Jeux-MontBortzalet», in comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

**ASSESSORATO  
DEI LAVORI PUBBLICI,  
INFRASTRUTTURE  
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

**Albo regionale di preselezione delle imprese (art. 23 legge**

*dépense nette prévue : 2 000 000 000 L*

ANNEXE A)

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
AMBIENTE, URBANISTICA  
E TRASPORTI**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que la société Crevacol de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un télésiège quadriplace débrayable «Arp de Jeux-Mont Bortzalet», commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS..

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

**ASSESSORAT  
DES TRAVAUX PUBLICS,  
DES INFRASTRUCTURES  
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**Registre régional de présélection des entreprises (art. 23  
de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).**

**Avis de mise à jour.**

L'Assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire donne avis du fait que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 1345 du 20 avril 1998, a approuvé les nouveaux critères et les modalités pour l'inscription au registre régional de présélection des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste.

Ce registre régional de présélection concerne les marchés de travaux publics d'intérêts régional d'un montant inférieur à 1 800 000 000 L (correspondant au classement 5 ANC augmenté d'un cinquième) ; ledit montant est élevé à

**regionale 20 giugno 1996, n. 12).**

**Avviso di aggiornamento periodico.**

L'Assessore ai Lavori Pubblici, infrastrutture e assetto del territorio rende noto che con deliberazione della Giunta Regionale n. 1345 in data 20 aprile 1998 sono state approvati nuovi criteri e modalità di accesso all'Albo regionale di preselezione delle Imprese operanti in Valle d'Aosta, di seguito denominato «A.R.P.».

L'A.R.P. opera per gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale aventi importo inferiore a Lire 1.800.000.000 (corrispondente alla classifica 5 A.N.C. incrementata di un quinto), elevato a Lire 3.600.000.000 (corrispondente alla classifica 6 A.N.C. incrementata di un quinto) esclusivamente per la specializzazione 2.

Gli appalti, per la cui realizzazione vale la qualificazione all'A.R.P., sono suddivisi in specializzazioni, riconducibili alle categorie di cui al D.M. 25 febbraio 1982, n. 770, opportunamente ampliate con subspecializzazioni, per rappresentare la peculiarità di alcune tipologie di lavori dell'attività artigianale.

Non hanno trovato riscontro in specializzazioni dell'A.R.P. le categorie A.N.C. 13a - 13c - 16c.

Le Imprese interessate, iscritte all'A.N.C. e/o all'Albo Artigiani, che:

- iscritte all'A.R.P. intendono aggiornare specializzazioni e/o importi;
- non sono state ammesse all'A.R.P. per assenza di requisiti necessari;
- non hanno presentato domanda di iscrizione all'A.R.P. nella prima fase di operatività, possono accedere al primo aggiornamento periodico dell'Albo medesimo.

Presso la Segreteria del Coordinatore, dell'Assessorato dei lavori pubblici infrastrutture e assetto del territorio - Via Promis, 2/A - tel. 0165-272659, potrà essere ritirata la documentazione seguente:

- 1) nuovi criteri e modalità di accesso all'Albo regionale di preselezione delle Imprese operanti in Valle d'Aosta;
- 2) modulo\* di domanda di iscrizione;
- 3) moduli\* attestanti l'organizzazione tecnico-operativa dell'Impresa;
- 4) schede\* dei principali lavori pubblici e/o privati eseguiti nell'ultimo quinquennio da compilarsi nel caso di richiesta d'iscrizione all'A.R.P. per importi superiori a Lire

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

360.000.000;

- 5) modello\* di dichiarazione di buona esecuzione per lavori eseguiti per committenti privati.

3 600 000 000 L (corrispondant au classement 6 ANC augmenté d'un cinquième) uniquement pour la catégorie 2.

Les marchés de travaux publics pour la réalisation desquels l'inscription au registre régional de présélection est prise en compte, sont répartis en catégories correspondant à celles visées au DM n° 770 du 25 février 1982 ; compte tenu de la particularité de certains types de travaux du secteur artisanal, des sous-catégories ont été prévues.

Les catégories ANC 13a, 13c et 16c, par contre, n'ont pas trouvé leur équivalent dans le registre régional de présélection.

Les entreprises intéressées et immatriculées au registre national des constructeurs (ANC) et/ou au registre des artisans qui :

- sont immatriculées au registre régional de présélection et ont l'intention de mettre à jour catégories et/ou montants ;
- n'ont pas été admises au registre régional de présélection faute de conditions requises ;
- n'ont pas présenté demande d'inscription au registre régional de présélection au cours de la première phase opérationnelle, peuvent présenter demande d'inscription lors de la première mise à jour semestrielle du registre en question.

Les entreprises peuvent obtenir la documentation mentionnée ci-après au secrétariat du coordinateur de l'assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire, 2/A, rue Promis - tél. 0165/272659 :

1. nouveaux critères et modalités d'inscription au registre régional de présélection des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste ;
2. Formulaire\* pour la demande d'inscription ;
3. Formulaires\* afférents à l'organisation technique et opérationnelle de l'entreprise ;
4. Fiches\* des principaux travaux publics et/ou privés réalisés au cours des cinq dernières années, à remplir en cas de demande d'inscription au registre régional de présélection pour des montants de plus de 360 000 000 L.
5. Formulaire\* de déclaration de réception des travaux réalisés pour des maîtres d'ouvrages privés.

(\*Utiliser uniquement les formulaires fournis par l'Administration régionale)

Les demandes d'inscription ou de mise à jour assorties de la documentation requise doivent parvenir à l'assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire - secrétariat du coordinateur - au plus tard le 18 juin 1998.

Les demandes déposées après l'expiration des délais susmentionnés et les demandes incomplètes (à condition qu'elles soient régularisées) seront examinées lors de la pre-

mière mise à jour semestrielle du registre en question.

L'inscription au registre régional de présélection fera

(\* con l'obbligo di utilizzare esclusivamente gli appositi moduli predisposti dall'Amministrazione)

Le domande di iscrizione o di aggiornamento corredate dalla prescritta documentazione dovranno pervenire presso l'Assessorato dei lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio – Segreteria del Coordinatore – entro il 18 giugno 1998.

Le domande pervenute oltre il termine stabilito o incomplete, previa integrazione ed eventuale aggiornamento della documentazione, saranno prese in esame, su istanza, nel corso del successivo aggiornamento dell'Albo.

L'iscrizione all'A.R.P. sarà disposta con deliberazione della Giunta Regionale sulla base delle risultanze di apposita istruttoria.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

l'objet d'une délibération du Gouvernement régional suite à une instruction ad hoc.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---